

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НОВЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ

Сборник
научных работ студентов
Выпуск 1

Электросталь
2006

Печатается по решению

Ученого совета НГИ

ББК 80

С

Сборник научных работ студентов: Выпуск 1. – Электросталь: НГИ, 2006. – 76 с.

Сборник научных работ студентов подготовлен по материалам внутривузовской научной конференции студентов Нового гуманитарного института, которая состоялась 12 апреля 2006 года.

В сборнике представлены тезисы лучших студенческих докладов, отмеченных дипломами I, II и III-ей степеней. В работах студентов рассматриваются вопросы, связанные с межкультурной коммуникацией, теорией и практикой перевода, а также с исследованием прикладных аспектов иностранных языков.

Сборник предназначен для студентов, аспирантов и молодых ученых факультетов лингвистики, филологии и межкультурной коммуникации.

Ответственный редактор – проректор по научно-исследовательской работе, кандидат филологических наук, доцент ***Николаева М.Н.***

Члены редколлегии:

Шмелева А.Н., доцент, зав. кафедрой лингвистики

Казанцев С.А., доцент кафедры лингвистики

© НГИ, 2006

Алексеев Г.

*студент 4 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – ст.преп. Кочедыкова Л.Г.

Период перехода от народной латыни к старофранцузскому языку

Следует принять во внимание, что постепенное, от поколения к поколению, формирование национальных диалектов на основе латинского языка началось уже с самого момента возникновения народной латыни и отделения ее от классической литературной латыни как разговорного языка удаленных провинций Римской империи. После распада Римской империи латинский язык выжил именно в виде вульгарной латыни, которая в ходе своего развития дала рождение языкам романской семьи.

Сам термин «народная латынь» или же «вульгарная латынь» может иметь два близких, но все же несколько расходящихся значения: в редких случаях так именуют язык жителей Римской империи первых веков нашей эры, отличавшийся по произношению и грамматике от литературного латинского языка. Однако пестрая разговорная латынь с улиц Рима имела под собой незыблемый фундамент – классический литературный латинский язык, – язык римских богослужений и библиотек, судопроизводства и поэзии и, прежде этого, устоявшееся веками произношение и фонетическую систему, на которую вряд ли могли повлиять уличные говоры из разных уголков империи. Пока Римская империя процветала, процветали и носители литературного латинского – аристократы, чиновники и священники, ученые мужи разных призваний – историки, писатели и поэты.

Вместе с падением Рима пал и этот прежде незыблемый монумент. С исчезновением как классов римской аристократии, имперской бюрократии и клира, исчезли и стандарты языка. Общий спад культуры и исчезновение языковых нормативов привели к рождению подвижной языковой субстанции, которая позднее кристаллизовалась, дав рождение молодым европейским

языкам. Эту субстанцию, активно развивавшуюся и видоизменявшуюся с самого начала увядания Рима и вплоть до IX-X вв. нашей эры, в более узком смысле слова и принято называть народной или вульгарной латынью.

Под протороманским языком понимали тот вариант латыни, на котором говорили усвоившие его в годы римского завоевания неиталийские народы Западной Европы. Это латынь, прижившаяся на почве национальных языков, – кельтских и германских, – претерпевшая изменения, прежде всего, в фонетике и произношении, не имеющая единого стандарта, ибо говорило на ней множество людей из разных уголков империи, и каждый приспособлял звучание языка завоевателей по образу и подобию фонетике родного языка.

Краеугольным камнем фонетической системы классического латинского была дифференциация гласных звуков по долготе и тоническое ударение. Латынь завоеванных народов была лишена этого фундамента. Приживаясь на новой почве, она подвергалась изменениям в первую очередь фонетического плана. Незыблемая вековая система латинской тоники пошатнулась, будучи ассимилированной в среде произносительных навыков завоеванных народов. Новая латынь новой эпохи медленно, от поколения к поколению, видоизменялась и принимала новые формы.

Перводвигателем всех изменений в языке послужило произношение, каким бы незначительным не казался этот фактор непосвященным. Те или иные сдвиги в произношении вели к изменению словоформ, фонетические изменения влияли на морфологию; изменение словоформ влекло за собой последовательные изменения в грамматической структуре языка, в частности именно изменения падежных форм слова и «выравнивания» падежных окончаний послужили причиной краха падежной системы латинского языка; падение падежной системы вызвало смену языкового строя, полностью изменив синтаксис предложения в романских языках по сравнению с «оригиналом» – народной латынью. Таким образом, изменения на уровне

фонетики послужили причиной дальнейших последовательных изменений на всех остальных уровнях языка.

Как было отмечено выше, фонетика классической латыни опиралась на различие между долгими и краткими гласными, то есть на различие гласных по количественному показателю; различие же гласных по качественному показателю, то есть противопоставление гласных по открытости/закрытости, не являлось фонеморазличающим. В народной латыни разница между гласными, основанная на их долготе, стала стремительно утрачиваться, и язык начал вырабатывать новый тип противопоставления гласных фонем – по качественному показателю. Оппозиция между открытыми и закрытыми гласными развивалась как самостоятельный способ различения фонем в языке; интенсивное развитие этой оппозиции привело к тому, что тоническое ударение классической латыни сменилось силовым, причем ударный слог всякого слова произносился с очень выраженным ударением, а неударные слоги в быстрой речи проговаривались нечетко.

С одной стороны, развитие новой системы гласных в разных регионах, где разговорным языком служила народная латынь, можно считать той стартовой точкой, от которой началось обособление романских наречий на основе народной латыни в самостоятельные языки, которые долгое время сохраняли общность грамматики. С другой стороны, ослабление безударных слогов привело к отпадению морфологических окончаний большинства слов, либо к совпадению некогда отличавшихся звуков в одном редуцированном. Это явление пошатнуло систему падежей, унаследованную от классической латыни, что привело к последовательным изменениям на уровне морфологии, грамматики и синтаксиса, в результате чего молодые романские наречия развились в самостоятельные языки аналитического строя; таким образом, произошел переход от синтетических структур народной латыни к аналитическим структурам новороманских языков.

Формирование французского языка нельзя назвать исключительно переходом народной латыни в новую форму. Субстратом для образования

французского языка как самостоятельного и отличного от прочих романских послужил язык галлов, а позднее суперстратом – язык франков.

Галльский язык стал самым ранним, изначальным субстратом для принесенной римскими легионами латыни; тем не менее, влияние его на латынь оказалось довольно ограниченным. В современном французском языке выжила лишь горстка слов, восходящих к галльским корням: *chêne* и *charrue*. Словарь Delamarre перечисляет 167 слов с галльскими корнями. Однако некоторые галльские слова прочно закрепились в народной латыни, вытеснив из нее исконно латинские понятия. Например, в повседневной речи романоязычных обывателей классическое латинское слово *equus* уступило место слову *caballus*, которое в свою очередь восходит к галльскому *caballos*; позднее *caballus* во французском языке дало слово *cheval*.

Вместе с приходом на территорию современной Франции воинственных франков, распространилось на эти земли и влияние франкского языка, принадлежащего к германской группе. Помимо языка франков, на формирование французского языка оказали в известной мере влияние другие языки германских племен того времени, по большей части близкородственные. Тем не менее, оказав значительное влияние на словарный запас французского языка и отчасти – на грамматику, ни одно из германских наречий на территории французского государства впоследствии не прижилось; возможно, это объясняется долгой традицией романской письменности, которая прочно закрепляла за латынью статус языка юриспруденции и королевских указов.

Язык франков не имел письменности и не прижился среди галло-романского населения, так и, оставшись языком пришлых завоевателей, которые затем сами оказались полностью ассимилированы местной социально-языковой средой. Тем не менее, процент германских заимствований во французском довольно велик; филологи оценивают вклад германской лексики в современный французский язык примерно в 15% общего словарного запаса. Германскими по происхождению считаются такие

слова как *hair*, *bateau*, *hache*. Прилагательное *haut* является гибридом германского *hoch* с латинским *altus*. Существует теория, согласно которой видовременные формы французских глаголов *Passe Compose* обязаны своим существованием в языке именно влиянию германских языков, а не восходят к исконно-латинским формам перфекта, который в годы становления старофранцузского языка стремился к увяданию и опрощению.

Переход от народной латыни к новороманским языкам шел на протяжении десятилетий и даже столетий, однако знаменательной датой в историческом языкознании принято считать год Турского собора – именно в 813 г. Положения собора предписали служителям церкви читать проповеди на «деревенском романском языке», заметно отличном даже от той далеко не классической латыни, на которой совершалось богослужение во многих приходах в те времена. Это означало, что народу латинский язык богослужений уже начал переставать быть понятным.

В отделившейся от латинской новой фонетике в сочетании с совершенно различными системами гласных в разных регионах начался неизбежный процесс расхождения родственных романских наречий. Финальной точкой этого процесса можно считать тот момент, когда разница в произношении двух родственных слов, взятых из разных романских языков и восходящих к одному латинскому слову, стала столь велика, что для говорящих на этих языках родственная связь между этими словами перестала быть очевидной. Существующая разница в произношении окончаний, союзов и предлогов сделала взаимопонимание носителей разных романских языков затрудненным либо вовсе невозможным.

Самым ранним письменным документом, свидетельствующим о начальной стадии окончательного перехода народной латыни в самостоятельный язык, считаются «Страсбургские клятвы» – свод хартий и договоров, авторство которого принадлежит королю Карлу Лысому; «Клятвы» были составлены в 842 г. Документ написан на причудливом сплетении видоизмененных латинских фирм с молодыми формами нового

языка. В течение примерно века с момента появления «Страсбургских клятв» старофранцузское наречие оформилось как самостоятельная группа близкородственных диалектов, объединенных целым рядом фундаментальных языковых характеристик; это языковое единство стало известно в историческом языкознании под именем старофранцузского языка. Параллельно отделилась от народной латыни и обособилась от старофранцузского другая группа близкородственных диалектов, ставшая известной как окситанский язык.

Позднее, вместе с рождением династии Капетингов в 987 г., начинается медленное, но неуклонное возвышение северных областей Франции над южными и в экономике, и в политическом могуществе. Одновременно с этим укрепляют свои позиции диалекты старофранцузского языка, оставшиеся в истории под именем лангедойль. Однако не стоит полагать, что на всей территории Франции преобладала именно эта группа близкородственных диалектов. В южных областях Франции звучал иной романский язык, в те времена близкородственный старофранцузскому – окситанский, или лангедок. Лангедок стал колыбелью для многих окситанских диалектов, включая провансальские, живая речь на многих из которых до сих пор звучит в разных уголках Европы, но ни один из диалектов семьи лангедока не достиг статуса национального языка, на котором говорит целое государство.

Во времена раннего Средневековья разница между лангедоком и лангедойлем была не столь значительна, чтобы жители разных областей полностью перестали понимать друг друга; многие жители пограничных областей, где ареалы распространения двух диалектных групп пересекались, одинаково хорошо владели обоими наречиями, ибо сходство между ними позволяло говорящему на лангедойле быстро освоить лангедок, и наоборот. Впоследствии в лангедоке развилась и закрепились грамматика, отличная от грамматики лангедойля. Поскольку северные области Франции начинали преобладать над южными экономически и политически, лангедойль начал распространяться в областях, где говорили на лангедоке, в качестве второго

языка торговли и общения между носителями разных диалектов. Лангедок дал рождение ряду независимых романских диалектов, которые до сих пор живой речью звучат на территории современной Франции и пограничных областях сопредельных с ней государств (современный окситанский, отколовшийся от него провансальский и еще ряд менее распространенных потомков лангедока).

В период с X по XII вв. заканчивается оформление старофранцузского как самостоятельного языка на базе нескольких близкородственных региональных диалектов, объединенных единой системой грамматики, общностью морфологии и системы служебных слов. Разница между диалектами заключалась в незначительном расхождении в плане лексики и фонетики; фонетические различия между региональными диалектами не были выражены столь ярко, как в наши дни, ибо диалекты на тот момент еще не имели достаточно долгой истории изолированного развития, и в обстановке формирующегося молодого языка были неустойчивы, перенимая фонетические изменения друг у друга. Разница в произношении и грамматики между различными семьями диалектов, – лангедойлем и лангедоком, – была к началу XI века несоизмеримо заметнее, чем разница в произношении и грамматике между отдельными диалектами каждой из этих семей.

Сложившийся старофранцузский язык можно охарактеризовать целым рядом черт, которые отличают его от всех прочих романских языков и их предшественника – народной латыни во всех ее формах.

Ослабление заударных слогов в ходе фонетического развития народной латыни привело к распаду системы падежных окончаний, в результате чего функции падежей стали принимать на себя предлоги. Выраженный процесс фонетического ослабления падежных окончаний в народной латыни можно проследить, начиная со II в. нашей эры. Но сама пятипадежная система латинских существительных в живой речи продолжала существовать вплоть до VI-VII вв., по мере перехода от вульгарной латыни к романским языкам

всё более и более утрачивая различия в звучании между падежными формами одного слова.

Первым этапом утраты падежных окончаний в вульгарной латыни принято считать корректное отражение их на письме, но произнесение утративших звучание фонем в речи. Первой жертвой, предположительно, стал согласный *-m* в окончании аккузатива. Это изменение датируется ориентировочно III-IV веком нашей эры. Несколькими веками позднее был утрачен согласный *-s* в окончаниях остальных падежей, а гласные в окончаниях стали ослабляться и центрироваться, постепенно превращаясь в нейтральное *e*. Этот процесс затрагивал не только речь завоеванных Римом народов в отдаленных провинциях, но и речь италийского простонародья из центральных областей империи. Об этом свидетельствует ряд письменных памятников, отражавших не классическое, а упрощенное вульгарно-латинское произношение, таких как короткие надписи на керамике и стенах зданий в г. Помпеи.

С утратой конечной *-m*, и уже позднее во многих случаях *-s*, многие падежные формы совпали в произношении, но по-прежнему различались на письме. Фонетическая синонимия редуцированных падежных форм приводила к затруднениям в понимании при речевом общении, т.к. падеж слова приходилось уточнять, исходя из контекста речи. Это, в свою очередь, вызывало необходимость в строгом порядке слов в предложении. На смену ослаблявшимся окончаниям приходили предлоги, произносившиеся под ударением. В поздних формах народной латыни значение датива могло передаваться предлогом *ad* с последующим аблативом, а генитива – предлогом *de* с последующим аблативом. В латинском письме по-прежнему употреблялись все исходные падежные формы.

Например, *Romat* звучало как [roma], что позволяло с равной степенью уверенности истолковать эту форму либо как номинативную, либо как аккузативную, либо как аблативную. Отсутствие дифференциации гласных по долготе не позволяло различать, в свою очередь, совпавшие в

произношении формы accusativa *Romat* и ablativa *Roma*, так как классическое краткое [a] accusativa и долгое [a:] ablativa вот уже несколько веков не различались в вульгарной латыни. Форма номинатива в произношении также совпадала с формами accusativa и ablativa. Местный падеж, или локатив, также был утрачен в народной латыни, и его функции перешли к ablativu, что лишь усилило стирание границы между звучанием падежных форм.

В классической латыни мы имеем выражения: *Romæ sum* ('я нахожусь в Риме' с использованием локатива) и *Romat eo* ('я направляюсь в Рим' с использованием accusativa). Оба выражения, за неимением локатива и совпадением формы accusativa с формой ablativa, в вульгарной латыни звучали бы как *Roma sum* и *Roma eo*, что фактически сводило роль падежа на нет – отношения между членами предложения в данном случае становились неявными. Поэтому в речи прибегали к конструкциям наподобие '*sum in Roma*' и '*eo ad Roma*'. Этот образец наглядно иллюстрирует переход падежных функций к предлогу еще во втором-четвертом веках.

Таким образом, фраза на классической латыни *Iacōbus patrī librum dat* в контексте затрудненного различения падежных форм в речи, в латыни вульгарной невольно перестраивалась и звучала как '*Jacōmos 'levrō a 'patre 'donat*.

Вместе с распадом империи, приходом Темных веков и угасанием римской письменной традиции, вместе с распадом народной латыни на новые романские наречия постепенно исчезало и употребление классических падежных форм на письме. В романской диалектной речи по-прежнему редуцированные падежные окончания совпадали, а функции падежей все чаще и чаще передавались конструкциям с предлогами. От поколения к поколению утрачивалось осознание говорящими категории падежа, а вместе с переходом ее функций к предлогам и порядку слов, падеж попросту начал утрачиваться как морфологическая категория существительных.

Эта особенность закрепились во всех дочерних языках, произошедших от латыни, за исключением румынского, и для новых поколений Европы отсутствие в их новых самостоятельных языках падежей было столь же естественным, как их присутствие в высокой церковной латыни.

Единственная падежная оппозиция, сохранившаяся среди всех западнороманских языков лишь в старофранцузском, представляла собой различие существительных на формы номинатива и аккузатива, которые были переосмыслены и названы в старофранцузском *cas sujet* и *cas régime*. Однако сама падежная функция, заключающаяся в выражении отношений между членами предложения, в этой оппозиции была слабо выражена: *cas sujet* обозначал подлежащее, т.е. актанта, а *cas régime* – все остальное, т.е. дополнение. Исходные латинские окончания к началу старофранцузского периода редуцировались до такой степени, что существительные перестали различаться по категории склонения. На смену сложной системе латинских окончаний, варьировавшихся от склонения к склонению, пришла простая универсальная оппозиция на основе окончания *-s*.

Поскольку отношения направленности действия, принадлежности, инструментальности и прочие выражались в старофранцузском языке уже предлогами, а подлежащее и дополнение идентифицировали себя в тексте посредством строго последовательного порядка слов в предложении, противопоставление *cas sujet* и *cas régime* стало в старофранцузском скорее традицией, нежели живым механизмом языка. К концу XIII в. эта оппозиция утратилась, а в языке по большей части выжили и закрепились формы *cas régime*. В ряде случаев обе падежные формы одного существительного выжили в языке, образовав этимологические дублиеты, например *le sire* и *le seigneur*.

Вместе с утратой латинской системы деления существительных по склонениям, утраченным оказался и средний род существительных. Большая часть латинских существительных среднего рода по мере редукции окончаний начала совпадать по набору окончаний с существительными

мужского рода, окончания обоих родов «выравнивались» по аналогии, пока существительные среднего рода окончательно не слились с существительными мужского.

Последним и самым ярким признаком становления независимого языка стало появления в старофранцузском языке артикля. Наличие артикля в языках аналитического строя обусловлено тем, что категория определенности/неопределенности существительных не может быть выражена порядком слов, т.к. он строго последователен, что является особенностью этого языкового типа.

Предпосылки к возникновению артиклей существовали еще в не затронутом изменениями латинском языке. Начиная с I в. нашей эры, по не совсем ясным причинам во многих латинских текстах, включая написанные на классической латыни литературные и научные труды, распространяется избыточное употребление местоимений *illus/illa*, и реже – числительного *unus/una*, которые дублировали существительное, поставленные в постпозиции либо препозиции к нему. Вероятно, это употребление местоимений являлось одним из явлений стихийного развития языка и представляло собой один из приемов эмпазы, в то время как никакой грамматической необходимости для употребления этих слов в окружении существительного ни в классической, ни в народной латыни не существовало вплоть до полной утраты в языке системы флексий и становления фиксированного порядка слов в предложении.

Французский определенный артикль сформировался непосредственно на основе местоимений *illus/illa*, и вплоть до полного исчезновения падежной системы в конце старофранцузского периода сохранял способность изменяться по падежам. Неопределенный артикль единственного числа *un/une* соответственно произошел от латинского числительного *unus/una*. Долгое время формировавшийся артикль играл роль скорее полноправного местоимения, нежели бесцветного служебного слова.

Особый случай представляют форма множественного числа неопределенного артикля *des* (*de + les*) и партитивные артикли *du* (*du + le*) и *de la* – они являются живыми свидетелями перехода падежных функций к предлогам. Предлог *de*, изолированно поставленный перед существительным с артиклем, придавал слову значение «некоторые из множества». В случае с *des* этот смысл был интерпретирован как «многие», а в случае с *du* и *de la* – как «часть от большего». Форма *des* как более экспрессивная вытеснила из употребления форму *unes*, которая содержала в себе некое семантическое противоречие – сочетание понятий множественности и единственности, ведь долгое время у слова *un* сохранялось его оригинальное значение «один, единственный». Превращение числительного в артикль и утрата оригинального смысла происходила очень медленно.

В старофранцузский период употребление артикля не являлось строго обязательным. Существительное с артиклем долгое время считалось стилистически маркированной формой; артикль использовался не всегда, но, как правило, в тех случаях, где по смыслу требовалось подчеркнуть определенность или неопределенность того или иного предмета или лица. Определенный артикль играл роль местоимений «тот» и «та».

В период с X по XIII вв. французский язык претерпел наибольшее число фундаментальных изменений, приобретя к XIV в. более устойчивую форму и окончательно закрепившийся аналитический строй; эта форма языка получила название средневекового французского. В языке полностью исчезли унаследованные от латыни анахронизмы – категории падежа, система флексий, склонения; целиком перестроилась непрерывно менявшаяся с X по XIII век фонетика, развитие которой было направлено по пути стяжения и упрощения групп гласных и согласных, отпадения неударных слогов и максимального «облегчения» речи.

Начиная с X века, французский язык ведет свою историю как один самостоятельных романских языков, а с XIII века – как сформировавший независимую типологическую структуру.

Бодрова Н.

студентка 4 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации

Научный руководитель – ст.преп. Кочедыкова Л.Г.

Отражение средневековой религиозной жизни в современном французском языке

Общеизвестно, что язык не может существовать изолированного от других языков, не может не испытывать влияния со стороны других культур и народов, технического прогресса и церкви.

Ярким доказательством, какое место занимали религиозно-монашеские ордена на протяжении столетий в жизни Запада, являются устойчивые выражения, вошедшие в язык и отражающие типичные черты монашеской жизни. Иногда эти выражения наполнены юмором, иногда симпатией или резкой насмешкой.

Монахи жили по определенным правилам, канонам, по определенному распорядку дня. Значительное место в церковной жизни занимали посты и церковные праздники. В настоящее время в языке функционируют следующие лексические единицы, первоначально связанные с религиозной тематикой.

Carême m – пост; *faire carême* – поститься; *rompre le carême* – перестать поститься; *le Cârême* – Великий пост; *le temps du carême* – дни поста; *arriver comme mars en carême* – являться/ явиться неминуемо (*inévitablement*), регулярно (*régulièrement*), в положенный срок (*au moment fixé*); *arriver comme tarée en carême* – являться весьма кстати (как по заказу); *face de carême* – постная мина (физиономия), тип с постной физиономией; *Jeûne m* – воздержание от пищи ; голодание; голодная диета; *Observer le jeûne* – соблюдать пост; *Jeûner* – воздерживаться от пищи; голодать, ничего не есть; поститься, соблюдать посты; *Jeûner pendant le cârême*- соблюдать Великий пост.

С этими словами также связаны слова: *Jeun* – натошак; *partir à jeun* – отправляться натошак (на голодный желудок); *prendre un remède à jeun* – принимать лекарство натошак; *Etre à jeun* – быть голодным, (с утра) ничего не есть (не пить).

Интересно отметить, что во время Великого поста предусматривалось одно-единственное вкушение пищи в 6 часов вечера. Нетрудно представить себе, какое это испытание для людей, которые с двух часов ночи были на ногах. Становится понятным, почему французские слова “*diner*” – «обедать, ужинать», “*déjeuner*” – «завтракать», буквально означает «прервать пост» – “*rompre le jeûne*”.

К тематической группе **Деятельность** относятся следующие слова:

Prêcher – проповедовать; *Prêcher dans le désert* – давать напрасные советы; *Prêcheur* – моралист, охотник до нравоучений, любитель поучать; *Prêchi* – *prêcha* – разг. болтовня, пустословие.

Bénir – 1) благословлять, 2) рел. освящать; *Béni* – освященный; *Eau bénite* – святая вода; *Donner l'eau bénite à qn* – водить за нос; *Donner l'eau bénite de la cour* – наобещать с три короба; *Se repentir* – каяться; *Repentir* – 1) раскаяние, искупление своей вины, 2) записанные и переписанные места в картине; *Prière, f* – 1) просьба, мольба, 2) молитва; *Prier* – просить, молить.

Тематическая группа **Одежда** включает следующие группы слов:

Chape f – 1) облачение (у католических священников), 2) крышка, колпак, кожух (печи), 3) *тех.* обойма, 4) *перен.* железные оковы; *Chapeau m* – 1) шляпа, 2) кардинальская шляпа, 3) шляпка (гриба), 4) колпак, покрывка; *Capuchon (capuche f)* – капюшон; *Prendre le capuchon* – 1) постричься в монахи, 2) предохранительная покрывка, колпак, колпачок, 3) колпак, шляпка; *chaperon m* – 1) капюшон (средневековый головной убор), 2) попутчица; *le flocard (le floc)* – 1) клобук, 2) монашеская ряса, 3) штаны; *jeter le floc aux ordres* – 1) отречься от монашеского сана, 2) бросить свою прежнюю работу, изменить взгляды; *manteau (mante f – мантия, накидка)* – 1) пальто, 2) покров, 3) каминный колпак, 4) обрамление сцены, 5) *зоол.*

мантия; *scapulaire* – 1) *рел.* наплечник, накидка, 2) амулет, 3) наплечный ремень.

Если вековые насмешки часто были обидными для монахов, то вряд ли это можно сказать о тех птицах и рыбах, названия которых отражают скрытое сходство с самими монахами, в данном случае это свидетельствует только о популярности.

Например, французское слово «якобинец» последовательно означало птицу (садовую овсянку), разновидность утки, гриб; «монахиня» – два вида синиц; «картезианец» – породу голубовато-серого кота родом с мыса Доброй Надежды, который, вероятно, был завезен во Францию учениками св. Бруно, а также название гриба и сорт тюльпана. И почему тунца называют «теленком картезианца»? Даже существует лилия св. Бруно, которая растет именно на одном из лугов Гранд-Шартрёз на высоте примерно 1400 метров. Также есть гвоздика картезианцев, *dantis cartusianorum*, полевой цветок розового цвета.

Слово «проповедник» (*prêcheur*) во французском языке означает жука-богомла (по причине его привычки к выслеживанию). Во французском языке «доминиканцем» называются разные растения, из семян которых изготавливают четки. Гриб и салат обозначает выражение «Борода капуцина».

Но самым распространенным во всех языках остается общее название – «монах» – *moine, friar, monje, frate, monnik* и пр. Во французском языке слово «монах» обозначает самые различные цветы (включая мак, неизвестно почему?), виды рыб, насекомых, два вида тюленей, бесчисленное множество хищных птиц в Африке и более невинных птичек, из которых самым известным является воробей (*moineau*).

Лексика, относящаяся к религиозной тематике, обнаруживается также в некоторых **поговорках и фразеологизмах**:

- 1) *l'habit ne fait pas le moine* – наружность обманчива, не всяк монах на ком клобук;
- 2) *gras comme un moine* – толстый как боров;

3) *il avalerait la mamite des cordeliers* – «он проглотит котелок францисканцев» – он съест что угодно;

4) *attendre qn comme les moines l'abbé* – сесть за стол не дожидаясь кого-то, семеро одного не ждут;

5) *le moine répond comme l'abbé chante* – «как аббат напевает, так монах и отвечает» – чье вино, того и заздравьице;

6) *pour une faute d'un moine l'abbaye ne chôme pas – pour un moine l'abbaye ne chôme pas* – одним монахом меньше, монастырь все же стоит – семеро одного не ждут;

7) *tel pied, tel soulier – tel grain, tel pain* – каков поп, таков и приход;

8) *pauvre comme un rat d'église* – ни гроша за душой;

9) *on ne répète pas la messe pour les sourds* – «глухим мессу два раза не служат» – я два раза повторять не буду;

10) *c'est le Gros Jean, qui en remonte à son curé* – яйца курицу не учат;

11) *le juste pêche sept fois par jour* – даже праведник небезгрешен;

12) *prêcher sept ans pour un Carême* – зря стараться;

13) *a tel saint, telle offrande* – по месту и почет;

14) *coiffer Saint Catherine* – достичь 25-летнего возраста и быть все еще не замужем, засидеться в девках;

15) *faire des messes basses* – говорить с кем-то так, чтобы не услышали другие, секретничать;

16) *qui dort dîne* – сонный хлеба не просит.

Как видим, лексика, связанная с религиозной тематикой, достаточно широко представлена во французском языке, что свидетельствует о значительном месте и роли религиозно-монашеских орденов в жизни Запада, и в частности, Франции.

Бодрова Н.

*студентка 4 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – ст.преп. Разумовская Н.А.

Психологические особенности Интернета и некоторые языковые особенности чата как исконного сетевого жанра

Нет никакого сомнения, что русскоязычный Интернет, или, как его иногда называют, Рунет, состоялся как структурный элемент глобальной Сети.

Язык Интернета не подлежит цензуре и редактированию, в том числе приведению в соответствии с нормами языка. Интернет «представляет собой уникальный полигон, на котором разворачивается испытание естественного языка».

Большинство жанров сетевого общения заимствованы из несетевого общения. Но есть и исконно сетевые жанры. К ним относятся, прежде всего, чаты. Само название «чат» происходит от английского слова *chat*, что означает «болтовня, треп». Чат – это разговор в режиме реального времени, происходящий «здесь и сейчас». Особенностью чатов является тот факт, что он сочетает и устную и письменную речь. Иногда слово «чат» заменяется русским переводом «болталка», что указывает на восприятие такого общения как разговора, а не переписки. Но обитатели чатов практически полностью лишены возможности использовать и воспринимать невербальные (жесты, мимика, позы и т.п.) и паравербальные средства (тон, тембр, скорость, паузы в речи). Нехватка этих средств при непринужденном разговоре нуждается в средствах компенсации, и они в значительной степени разработаны.

Паравербальные средства (темп, паузы, тон) передаются при помощи символов, совпадающих со знаками пунктуации – псевдопунктуации, разных буквенных регистров и многократного повторения букв (например, многоточие с большим количеством точек передает темп речи, при этом количество точек часто означает длину паузы).

Невербальная информация может замещаться как вставкой иконок-символов, так и при помощи метатекста. Под символами имеются в виду иконические значки «смайлики» (от англ. *smile* – улыбка).

:D	громкий смех	:- 	дежурная улыбка
;-)	подмигивание	:-/	недоверие

Возможность использования в одном ряду букв и иконок характеризует графический уровень текста. Существенной особенностью языка Интернета вообще и языка чатов в частности является активное использование латиницы и специальных графических средств – **акронимов**.

Например, *BTW* = *By the way* «кстати», *TIA* = *thanks in advance* «заранее благодарен», *TIE* = *take it easy* «относись проще», *IOW* = *in other words* «иными словами», *LOL* = *laughing out loud* «громко смеясь», *IMHO* = *in my humble opinion* «по моему скромному мнению».

Вместо латиницы может использоваться транслитерация:

ИМХО, *имхо* = *IMHO* = *in my humble opinion* «по моему скромному мнению»

B4 = *before* «перед», *CUL8R* = *see you later* «увидимся позже», *U2* = *you too* «и ты», *4U* = *for you* «для тебя», *4ever* = *forever* «навсегда».

При графическом сокращении слов в чатах могут употребляться как общепринятые сокращения, так и специальные средства (например, и т.д., т.е. – общепринятые, *литра*, *пжста*, *Ебург* – специальные).

Классификация компьютерной лексики

1. Слова, обозначающие аппаратное обеспечение компьютера, его составные части: *писюк*, *пэкашка*, *машина*, *аппарат*, *тачка*, *числогрыз* – персональный компьютер; *мозги*, *мотор*, *профессор* – центральный процессор; *вертушка*, *винт* – жесткий диск; *тараканы* – маленькие электросхемы; *веревка*, *шнурок* – провод; *карман*, *флоповод* – дисковод; *мышка*, *крыса*, *хвостатая* – манипулятор «мышь»; *тряпка*, *мышедром*, *подмышка* – коврик для мыши; *вжикалка* – матричный принтер; *клава*, *батоны*, *кеборда* – клавиатура.

2. Слова, обозначающие программное обеспечение компьютера, операционные системы, программы и файлы: *форточки* – операционная система MS Windows (пренебрежительное, презрительное название); *дося* – операционная система DOS; *айболит* – антивирусная программа; *кириллизатор* – программа для русификации экрана; *филе* – файл, *троян*, *жук*, *букашка* – компьютерный вирус.

3. Слова и выражения, обозначающие отдельные действия, совершаемые пользователем: *висеть*, *тормозить* – не реагировать на запросы и команды; *топтать батоны* – работать с клавиатурой; *взять аккорд* – перезагрузить компьютер с помощью трех клавиш; *взорвать*, *грохнуть*, *проломить* – разрушить систему защиты; *думать* – играть в компьютерную игру DOOM; *квакать* – играть в компьютерную игру Quake.

4. Слова, обозначающие людей, связанных с электроникой, вычислительной техникой и программированием: *юзер*, *усер* – пользователь; *хакер* – программист-взломщик; *чайник* – неквалифицированный пользователь.

5. Слова и выражения, обозначающие сообщения, выдаваемые компьютером пользователю: *инвалид девице* – сообщение об ошибке (Invalid Device); *кентопен* – сообщение о невозможности открытия файла (Can't open).

Но почему же именно английских слов так много в компьютерной лексике?

Во-первых, во всем мире принята общая английская компьютерная терминология. Во-вторых, сейчас в России среди молодежи английский язык приобрел невиданную до сих пор популярность. Это, кстати, часто приводит к тому, что русские слова заменяются английскими заимствованиями и закрепляются: в лексической системе (например: менеджер, маркетолог, спикер, импичмент и др.).

В основу транслитерированного слова иногда могут вноситься изменения, которые создают комический эффект на основе фонетического

сходства с некоторыми русскими словами. Например: *дурдос* (DR DOS) – название операционной системы; *стервер* (server) – файловый сервер (один из узлов компьютерной Сети).

Русские и особенно транслитерированные английские основы создают очень много новых лексических единиц, входящих в компьютерную лексику. Способы словообразования в этом случае могут быть самыми разнообразными.

1) Префиксация. *Вырубить* – выключить компьютер; *сбросить*, *слить* – скопировать информацию на дискету; *захолдить* (от англ. *hold* – удерживать) оставить информацию для адресата.

2) Суффиксация. *Бегучка* – бегущая строка на экране монитора; *бутявка* (от англ. *Boot*) – загрузочная дискета; *висюк*, *висяк* – сбои в работе ПК, либо программа, вызывающая зависание компьютера; *бликовать* (от англ. *blink*) – мигать (обычно применяется относительно световых индикаторов), *пентюшка* – процессор Pentium; *материнка* – материнская плата, *писюк* – персональный компьютер; *джобать*, *джобиться* (от англ. *Job* – работа) – работать; *чатиться* (от англ. *chat* – беседа) – обмениваться сообщениями в Интернете.

3) Префиксально-суффиксальный способ. Например: *перебутоваться*, *перебутиться* (от англ. *boot* – загрузка) – перезагрузиться; *подоконник* – программа, работающая под Windows (от англ. *window* – окно).

4) Словосложение. Например: *технокрыса* – автор и распространитель вирусных программ; *числогрыз* – компьютер; *флопповод* /*флоповвод* (от англ. *floppy* – жаргонное название гибкого диска) – дисковод; *блохолов*, *клоподав* – программа поиска ошибок и отладки программы.

5) Аббревиация. Здесь стоит отметить особенность компьютерного жаргона. Дело в том, что аббревиатуры в нем могут частично или полностью переосмысливаться, приобретать шуточные, каламбурные оттенки. Аббревиатуры также часто служат основой для образования новых полноценных слов. Вот несколько примеров: *ЧАВО* (Часто Задаваемые

Вопросы и Ответы на них) – один из разделов на многих сайтах в Интернете; *рама* (от *Ram – Random Access Memory*) – оперативная память компьютера; *Ромка* (от *ROM – Read Only Memory*) – постоянное запоминающее устройство; *сидюшка, сидюшник (CD-ROM)* – компакт-диск.

6) Сложносокращенные слова. Например: *вика* – видеокарта; *клава* – клавиатура.

7) Усечение. Например: *вир* – вирус; *комп* – компьютер; *винч* – винчестер, жесткий диск; *мак* – компьютер марки «Макинтош»; *пень* – компьютер марки Пентиум; *яха* – японская фирма Ямаха.

8) Метафорический и метонимический перенос. В новой компьютерной лексике так же, как и в обычном языке, метафорическая номинация возникает при перенесении названия на основе какого-либо сходства двух предметов (по форме, величине). Например, в следующих словах: *шланг* – широкий кабель для соединения устройств; *блин* – компакт-диск (уже устаревшее); *крыса* – мышь отечественного производства; *шнурок, веревка* – провод, соединяющий два компьютера.

Наконец, следует отметить, что заимствования – отнюдь не единственный источник пополнения компьютерного лексикона. Некоторые слова приходят из жаргонов других профессиональных групп. Например, автомобилистов: *чайник* – начинающий пользователь; *движок, мотор* (эти слова семантически эквивалентны английскому аналогу *engine* – двигатель) – процессор компьютера, *машина* – соответственно весь компьютер целиком.

В заключение можно констатировать быстрый прогресс в области развития вычислительной техники и информатики, а также мира виртуальных развлечений, что обеспечивает появление все новых и новых слов в составе компьютерного жаргона. А это значит, что он еще долго будет оставаться объектом изучения лингвистики.

Бородатая О.

*студентка 4 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – ст. преп. Варнавская Ж.Г.

Американцы, какие они?

Соединенные Штаты по праву могут считаться одним из самых грандиозных экспериментов в истории человечества, согласно которому были взяты представители разных национальностей, этнических групп и даже рас и помещены вместе на огромной территории, отрезанной от окружающего мира. В результате в довольно короткие сроки появилась новая общность, со своими вполне определенными традициями, нравами, ценностями, манерой поведения, восприятием мира – словом, всем тем, что называется национальным характером.

Американская система ценностей изначально строилась в сильном взаимодействии с европейской. Отношение американцев к Европе является ключом к пониманию многих особенностей их натуры. Оно представляет собой причудливую смесь отторжения и зависимости, откровенного презрения и скрытой оглядки. С одной стороны, в Европе остались истоки, корни и это никогда не забывалось. С другой стороны, те, кто был вынужден покинуть родину, сделали это, не найдя там покоя, счастья или достатка. И в том, и в другом случаях возникало своего рода отторжение от прошлого мира, рождавшее неприятие и протест. Доказать свое превосходство и независимость, догнать и перегнать ведущие европейские державы по экономическим, военным, социальным показателям стало важнейшей целью американского государства. Поэтому и неудивителен культ «самого-самого», возникший именно в США.

Американец жизнерадостен или, по крайней мере, улыбчив, особенно на работе. Быть угрюмым на работе – это все равно, что быть грязно одетым.

Масштаб и размах свойственны американцам. У них все должно быть самым-самым – на меньшее они не согласны. Их чувства, речь, эмоции – все чуть-чуть преувеличено.

Следует так же обратить внимание и на другой аспект американской жизни – тотальное равенство. Важнейшим фундаментом американского государства являются принципы равноправия. Равенство полное и всеобъемлющего во всем: равенство всех, независимо от цвета кожи, национальности, пола, разреза глаз, интеллектуальных способностей и так далее. И оно не только провозглашается, но и свято соблюдается. Вместе с тем нет, наверное, ни одной страны, относящейся к так называемой западной цивилизации, где были бы распространены разного рода предрассудки. Существование многочисленных предрассудков на фоне повсеместного равноправия и равенства привело, по крайней мере, к двум важным последствиям. Во-первых, все борются за права. Женщины, дети, негры, индейцы, лесбиянки, толстые, худые, больные, здоровые – трудно найти категорию, которая не ощущала бы себя ущемленной.

Другим важнейшим следствием всеобщей борьбы за свои права стало явление так называемой «политической корректности». Например, слово «индеец» было заменено словом «коренной американец», а затем, и на вовсе нелепое и потому не прижившееся – «америндеец». В разряд неприличных слов попали и другие: «глухой» стал «с недостаточным слухом», «старый» – «старшим гражданином», «бедный» – «человеком, преодолевающим финансовые трудности».

Явление политкорректности широко и повсеместно распространилось в американском обществе. Надо быть очень внимательным во время разговора, особенно публичного. За некорректное слово можно не только потерять друзей, но и работу, и место в обществе, и даже попасть в тюрьму, поэтому на всякий случай разговаривать лучше короткими фразами, типа пароль-отзыв.

Что касается американского варианта английского языка, то он является той устойчивой нитью, которая связывает американцев с Европейским континентом. Может быть, именно поэтому, стремясь, подобно подросткам, бросить вызов всему, что связывало с оставленной родиной, американцы очень рано занялись процессом словотворчества. Изменения в языке шли, прежде всего, по пути упрощения и огрубления в соответствии с идеалами демократии и с физически трудными условиями жизни переселенцев. В отличие от британского варианта английского языка, американский вариант английского языка более гибкий, открытый к изменениям и легкий для восприятия.

Принимая это во внимание, хотелось бы отметить, что культ силы привел к отрицанию старости – согласно американской системе ценностей быть старым просто неприлично, поэтому масса сил и средств уходит на «омолаживание» – с помощью хирургов, косметологов, фармацевтов. Еще хуже обстоит дело с фигурой: полный человек не считается полноценным, ведь он не смог похудеть, а значит, у него недостаточно силы воли, он неудачник или просто лентяй, а, следовательно, подобным людям не добиться должного уважения.

Для американца очень важна его работа. Она занимает большое место в его жизни, потому что только так он может достичь успеха, признания и материального благополучия. Именно в Америке родился термин «трудоголик» – человек, который не может перестать работать и думает об этом всегда и везде.

Из-за бешеного ритма, в котором живут американцы совсем неудивительно торжество фаст-фуда. Еда, являющаяся для многих европейских народов источником удовольствия, поклонения и отдыха, для американца создает только ненужное неудобство. Во-первых, она отвлекает от работы, поэтому в Америке получила огромное распространение система «перекусов», когда пища принимается без отрыва от производства: в офисе,

во время занятий. Ильф и Петров, посетившие Америку в 1930-е годы, писали, что американцы «не едят, а заправляются едой, как мотор бензином».

Единственное удовольствие, которое признают американцы, – комфорт. Большинство товаров в Америке имеют телефон 24-часовой «горячей линии», так что в любое время дня и ночи можно быть уверенным, что вам помогут и дадут объяснения, как пользоваться шампунем, зубной ниткой и т.п.

Американцы удивительно законопослушны. Жесткое безоговорочное подчинение законам и правилам – прежде всего результат исторического развития. Страна создавалась из ничего, старые европейские порядки отвергались, да и люди стекались сюда самые разные – не секрет, что среди них было много бежавших от закона, что естественно, приводило к беспорядкам и анархии, а выжить и создать крепкое государство можно было только при условии строгого выполнения всех установок.

С законопослушностью связано и такое типичное явление для американской жизни, как передача информации властям, в русском варианте именуемая грубо «стукачество». Сосед сообщает в полицию о громкой музыке в доме соседа, автомобилист – о замеченном им превышении скорости на дороге.

Американцы правдивы, врать не принято, уличение во лжи рушит репутацию. Списывание в школе или в институте является настоящим позором.

Простота и наивность отличают жителей Соединенных Штатов. Им свойственно детское восприятие мира, в котором есть только черное и белое, правда и ложь и нет полутонов, причем истинным всегда являются американские ценности. Поскольку американцы – большие патриоты своей страны, то они не одобряют критические замечания, высказываемые иностранцами в адрес чего-либо американского.

В заключении, хотелось бы отметить, что под национальным характером часто подразумевают стереотипный набор качеств, приписанных

одному народу другими, часто не вполне дружественными, а так же нужно помнить, что если постараться, можно найти положительные черты как любой нации в целом, так и человека, особенно если быть терпимым друг к другу.

Головачева А.

*студентка 4 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – ст.преп. Варнавская Ж.Г.

Английские заимствования в русском языке

Заимствование – элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), перенесенный из одного языка в другой в результате языковых контактов.

Экстралингвистические причины заимствования:

1. культурное влияние одного народа на другой;
2. наличие устных или письменных контактов;
3. повышение интереса к изучению того или иного языка;
4. авторитетность языка-источника;
5. исторически обусловленное увлечение определенных социальных слоев культурой чужой страны;
6. условия языковой культуры социальных слоев, принимающих новое слово.

Внутрилингвистические причины лексических заимствований:

1. отсутствие в родном языке эквивалентного слова или понятия (наиболее очевидная причина лексического заимствования. Большинство англоязычных заимствований в русский язык в последнее десятилетие происходило именно по этой причине);
2. тенденция использования одного заимствованного слова вместо описательного оборота: «гостиница для туристов» – мотель, «бег на короткие дистанции» – спринт;

3. тенденция к экспрессивности, ведущая к появлению иноязычных стилистических синонимов;

4. отсутствие в родном языке возможности образования производных от имеющегося в данном языке исходного слова.

Явления, оказавшие влияние на функционирование русского языка:

1. резкое расширение состава участников массовой и коллективной коммуникации за счет приобщения новых слоев населения к роли пишущих в газеты и журналы;

2. существенное ослабление цензуры и автоцензуры («люди начинают писать и говорить свободно, причем не только дома, на улице, в очереди, но и по радио, телевидению, на собраниях и митингах, в газетах и журналах»);

3. возрастание личностного начала в речи и диалогичности в общении;

4. расширение спонтанного общения;

5. ослабление жестких рамок официального публичного общения с одновременным ростом психологического неприятия языка прошлого;

6. стремление выбрать новые средства выражения, новые формы образности;

7. падение культуры владения языком.

По характеру заимствованного материала обычно выделяют две основные разновидности заимствований – калькирование и прямое заимствование:

1. при прямом заимствовании из языка-донора берутся графическая или звуковая форма иностранного слова и его значение;

2. при калькировании – только значение или семантическая структура иноязычного слова. Калькированные слова могут относиться либо к разряду *словообразовательных калек* (небоскреб от англ. *skyscraper*) или к разряду *семантических калек* (компьютерный термин *трансплантация*, *транслитерация* и *практическая транскрипция*).

а) Трансплантация предполагает введение иностранного слова в русский язык в иноязычном написании, с полным сохранением графического и орфографического облика (*Internet, non-stop, party, WWW*);

б) транслитерация, основанная на графическом принципе, предусматривает передачу заимствованного слова буквами заимствующего языка (дансинг, киллер, спонсор);

с) практическая транскрипция использует фонетический принцип, при котором звуки чужого слова передаются русскими буквами (воукмен, ток-шоу, хай-вей), мышь – от англ. *mouse*).

Елисина М.

*студентка 5 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – к. ф.н., проф. Шустилова И.И.

Стиль жанра газетной рецензии

Слово «рецензия» восходит к латинскому “*recensio*”, что означает рассмотрение, сообщение, оценка, отзыв о чем-либо.

Исследовав множество работ, принадлежащих таким знаменитым ученым, как И.Р. Гальперин, И.В. Арнольд, В.В. Виноградов, В.А.Кухаренко, В.Л. Наер, Е.А. Корнилов, В.Г. Белинский, невозможно не сделать вывод о малоизученности жанра рецензия, хотя он широко распространен и отличается особой яркостью и эффективностью используемых в нем стилистических средств.

В данной работе рассмотрены три основные задачи:

1. выделить стилеобразующие особенности жанра газетной рецензии;
2. проследить наиболее часто используемые стилистические приемы;
3. выявить композиционные особенности жанра.

В качестве материала взяты рецензии на кино-, театральные и книжные новинки из англо- и русскоязычных газет.

После тщательной проработки материала мы решили осмелиться выдвинуть свое определение жанра газетно-публицистической **рецензии** –

это такой тип газетно-журнальной статьи, в котором помимо функций информирования и критического анализа нового продукта явлений искусства, присутствует функция оценочная, которая является доминирующей.

Наиболее близко жанр рецензии соприкасается с такими жанрами как литературно-художественная статья (рецензия-статья, критическая статья) и рецензия-обзор. Сначала рассмотрим, чем отличается рецензии от этих жанров.

Рецензия-обзор представляет собой совокупность ряда небольших рецензий, объединенных общим вступлением или заголовком.

Что касается литературно-художественных статей, их задачей является подробный анализ произведения искусства. Рецензия же не предполагает детального анализа, на это указывается в работах по журналистике английских авторов, которые, отмечают отличие рецензий (*review*) от критических статей (*critical essay*).

В этой связи необходимо выделить **задачу рецензии** – проинформировать читателя о культурной новинке, оценить ее.

Оценка должна быть как можно более объективной. Для этого критик:

- 1) анализирует произведение – а) показывает положительные и отрицательные стороны; б) сравнивает с другими работами автора;
- 2) обосновывает свое мнение – а) примерами из произведения; б) описывая реакцию публики; с) цитируя зрителей.

Рецензия отличается от других критических жанров своим объемом, ее относят к «малым жанрам». В.Г. Белинский так и называл ее «малой критикой», а В.Г. Короленко – «легкой критической кавалерией». (В среднем объем рассмотренных рецензий составляет от одной до трех страниц.)

Рецензии оперативны, т.к. публикуются вскоре после выхода явления в свет.

Рецензии – полиадресатны. Адресатом является и читатель, и автор-создатель оцениваемого произведения. Таким образом, журналист выполняет две функции:

- направляющую, рекомендательную (по отношению к читателю);
- оценивающую, дидактическую (по отношению к автору).

Читатель обращается к рецензии для того, чтобы сориентироваться в мире новинок, сопоставить своё восприятие с взглядами критика, разъяснить для себя непонятные моменты. Автор произведения интересуется профессиональным откликом на своё творчество.

Цель рецензии – донести до читателя информацию о том или ином предмете культуры. В любой рецензии автор не просто что-то ругает или хвалит (это считается признаком непрофессионализма), а дает как можно более объективную оценку, приводит в пример как отрицательные, так и положительные стороны какого-либо предмета (ибо нет только положительного и только отрицательного), то есть анализирует. Ведь критик обязан написать полную, обобщенную картину того или иного произведения. Здесь ему на помощь приходит богатство стилистических приемов.

В своем исследовании мы опирались на метод моделирования, предложенный Т.И. Синдеевой, заключающемся в построении вертикальной и горизонтальной структур текста.

Учитывая безграничность возможностей реализации в речи языковых единиц, можно говорить лишь об описании характерного для того или иного речевого жанра набора речевых конструкторов, которые выбирает пишущий для построения высказывания. Наиболее употребительные конструкции рассмотрим чуть позже.

В своем исследовании речевого жанра «газетная рецензия» Т.И. Синдеева предлагает использовать метод моделирования и представить текст рецензии в виде интегрального конструктора.

Основываясь на различных методах, строятся горизонтальная и вертикальная структуры. Построение вертикальной структуры предполагает

выявление основных коммуникативных задач рецензии – информировать, дать оценку, обосновать оценку и оказать воздействие на читателя, а также выделить наиболее характерные для данного жанра способы реализации этих целеустановок. Построение горизонтальной структуры предполагает выявление основных композиционных элементов рецензии: заголовка, зачина, основной части и заключения.

Как и предполагалось, начнем с вертикальной структуры и выявим наиболее характерные для данного жанра способы реализации целеустановок. Критик обязан написать полную картину того или иного произведения. Здесь ему на помощь приходит богатство стилистических приемов. Наиболее распространенными являются:

1. Риторический вопрос:

Love. What is there left to say about it?

Got that? (указывает на запутанность сюжета)

What about all that hanky-panky Henry and Victor are involved in when hiding under blankets?

2. Восклицательное предложение + аллитерация:

Oh, the webs we weave when first we begin to deceive!

3. Рифма + аллитерация:

Bloody body. Hanky-panky

4. Повтор и Параллельная конструкция:

They are about what happens when people are trapped and battered by love.

They are about how we brake so easily. They are both so effective.

I can't imagine what would attract anyone to go to a football farce like Ray Cooney's "Funny Money". I can't imagine anyone getting away with such nonsense.

Both are about those dead ends and dark alleys, the places we end up stranded, the places where we abandon others (повтор и параллелизм проводят параллель между двумя произведениями).

His production skips (прыгать, пропускать детали), *lurches* (идти пошатываясь) *and stops every time when it needs to skip, lurch or stop.*

5. Метафора, в большинстве случаев, развернутая:

Olga is a bird with two broken wings.

This “Don Juan” gives full reign to Moliere’s humor and does justice to the truths that the playwright carefully planted in it (дарует полное право на царствование Мольеровскому юмору).

Голофразис: *That Soviet-people-in-the-street endure.*

6. Ирония:

The characters speak, shall we say, “natural” Russian, sprinkling their speech with obscenities. Their relationships are built on mutual exploitation.

Cooney is riding high in Russia. His “№13” is a hit at the Moscow Art Theatre ... Other plays have cropped up (неожиданно возникли) *in various Cities around Russia.* (Несоответствие между словосочетанием *to be riding high* и *to crop up* – если автор любим публикой, и его работы высоко ценятся, то зритель ждет появления его нового творения с нетерпением, поэтому «неожиданное появление» его постановок просто невозможно. Журналист косвенно указывает на «раздутость» имени автора).

7. Перечисление:

“Phantom Pains” is a play about the limits of evil, cruelty and cynicism.

“Don Juan” is a comedy, a satire, a moral essay and a philosophical discourse.

8. Сравнение:

“Funny Money” is as good an example of the Cooney formula as any.

He is drunk out of his mind and is as charming as Casanova.

Построение горизонтальной структуры предполагает выявление основных композиционных элементов рецензии: заголовка, зачина, основной части и заключения.

Заголовок в рецензии является начальным импульсом для восприятия текста рецензии, он его «визитная карточка». Именно поэтому заголовок

должен быть броским, экспрессивным, привлекательным (не зря во многих исследованиях выделяют его рекламную функцию). К функциям заголовка относят следующие: информативная; оценочная; побудительная; интригующая.

Примеры:

а. информативная:

A Cinderella Story; Hazards of Love; A Nose for Trouble («предчувствие беды»); *More than a Game* (в фильме, о котором идет речь, рассказывается история тяжелого восхождения на пьедестал почета молодого футболиста, но судя по заголовку рецензии, можно с уверенностью предположить, что в картине показываются не только изнуряющие тренировки, но гораздо больше, скорее всего его личная жизнь, с ее неизбежными проблемами и радостями. Нужно добавить, что существительное “*more*” не только говорит об описываемом фильме, как о «чем-то более значимом», но и несет в себе положительную оценку данного явления, как раз об оценочной функции заголовков и пойдет речь далее),

б. оценочная:

The Best Medicine; Portrait of an A-List Artist (исходя из того, что автор называет художника «первоклассным», можно сделать вывод, что и представленные новые работы мастера получают высокую оценку рецензента),

Only Skin-Deep (становится понятно, что журналист оценивает рецензируемый фильм, как «поверхностный», «неглубокий»),

Dangerous Vision («опасное видение, взгляд») (оценивая новую, довольно экстравагантную постановку всем известного произведения «Мертвые души» Гоголя, журналист не зря называет ее «опасной», ведь постановщики идут на риск быть не понятыми ценителями классики, в результате чего, постановке грозит возможный провал);

в. побудительная:

Try and Look behind the Veil (яркий пример того, как чисто побудительный заголовок содержит в себе и интригующий момент, ведь ни

для кого не секрет, насколько сильно паранджа восточных женщин будоражит воображение и тем самым создает интригу),

г. интригующая:

Dangerous & Moving (два прилагательных, приведенные без существительного, к которому они относятся, интригуют читателя, вызывая в нем желание, обратиться ко всей статье и узнать, о чем же идет речь),

Brides and Bureaucrats (здесь же, напротив, указаны два существительных, но невесты и бюрократы никак не сопоставимы друг с другом, образ невинных невест и алчных бюрократов, поставленных в одном синонимическом ряду, не может не заинтриговать, а, следовательно, привлечет внимание).

Довольно редко, но все же можно встретить вместо оригинального заголовка просто название рецензируемого явления и имя автора. Правильнее всего кажется не выделение для них отдельной функциональной группы, а отнесение их к информативным заголовкам, ведь по сути такого рода заголовки являются идеальными с точки зрения информирования читателя о рецензируемом предмете и исключают малейшую возможность недопонимания.

Функция **зачина** или **введения** состоит в том, чтобы дать общий настрой на последующее изложение. Во введении обычно содержится самая различная информация. Здесь автор может сообщать как фактуальную информацию о рецензируемом произведении, так и давать свою оценку.

- фактуальная информация;
- биография автора;
- дискурс в историю или настоящее (для раскрытия предмета, подчеркивания того, что он касается каждого, его актуальности, определения места описываемого явления).

The weekend before last witnessed an unusual burst of activity on the Moscow opera scene, with the first local performance of nearly forgotten comic masterpiece by Gioacchino Rossini, the world premiere of a new Russian opera...

It proved to be of exceptional quality. Здесь дается фактуальная информация – что, где когда, при этом существительное “*masterpiece*”, словосочетание “*exceptional quality*”, “*the world premiere*” дают сигнал положительной оценки критика.

We have no word for it in English. German too must circumlocute. It took the genocide in Rwanda, some 50 years after the subject of this book epitomized the idea, for the French to coin the word genocidaire. Otto Adolf Eichmann, “a metonymy for... the mass murder of the Jews”, was responsible for transporting more than two million Jews to their deaths in Auschwitz and other camps. This is his story.

When the American actor Kevin Kline was in London to make A Fish Called Wanda, he frequently rented videos from a small shop in Kensington. The owners categorized their wares neither alphabetically nor by genre but in their own idiosyncratic fashion. Thus, Kline informed me, there was a section labeled: “Films not starring Brian Dennehy and Michael Caine”. В этой рецензии речь пойдет как раз о Майкале Кэйне, с первых строк становится ясно – это первоклассный актер, которого удостоили отдельной секции в видеопрокате, для большей достоверности рецензент приводит имя не просто «человека с улицы», а известного режиссера, который видел это собственными глазами – талант обсуждаемого героя неоспорим.

Основная часть содержит основной пласт фактуальной информации и развернутый анализ, обоснованную оценку.

Функция **заключения** газетной рецензии состоит в том, чтобы подвести итог. Именно в заключении автор имеет право высказать свое субъективное мнение, чем критики не забывают воспользоваться.

Still, as the show progressed, I involuntary kept hearing Chuck Berry run through my thoughts: “Too much monkey business for me to be involved in”. So shoot me if I’m a sourpuss. I plead guilty.

Идеальная горизонтальная структура речевого жанра газетной рецензии состоит из всех четырех композиционных элементов, но в ряде

случаев зачин или заключение могут отсутствовать. Это не может не огорчать, ведь сильными позициями газетной рецензии являются как раз зачин и заключение, где автор проявляет всю силу своего мастерства.

Клёнова Е.

*студентка 2 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – к. филос. наук Кускова С.М.

Современная генетика

Выдающийся физик Гейзенберг подчеркивал исключительную роль естествознания, и физики особенно, в преобразовании взглядов людей в процессе освоения того огромного фактического материала, который дает им жизнь.

Задачи естествознания – теоретическое объяснение фактов и практических процессов окружающей среды.

Одним из главных аспектов генетики является вопрос о материальных основах наследственности, о том, что процесс наследования признаков и свойств организмов осуществляется в процессе смены поколений.

ДНК – это уникальное соединение, осуществленное в структуре хромосом, выступает в роли того «управителя», того «командира», того «штаба», под направляющим влиянием которого осуществляется весь процесс индивидуального развития организма.

В современной генетике реализуется метод, используемый для расшифровки текстов. Молекулу ДНК можно рассматривать как текст, записанный в четырёхбуквенном алфавите, буквы которого А, С, Т, G обозначают азотистые основания. Если в тексте возникает ошибка, вместо одной буквы вдруг окажется другая, то соответствующий ген спровоцирует какую-либо болезнь или уродство организма. Задача определения гена аналогична задаче разбиения текста, написанного без пробелов, на отдельные слова.

Была создана программа *DARE* (Determinacy Analysis for Reading English), которая осуществляет чтение произвольного слова по правилам, скрыто содержащимся в словаре лексики, представляющей семантическое ядро английского языка.

Возможности *DARE* приближаются к возможностям человеческого перевода. Озвучивая определённую букву в слове, которое задано для прочтения, *DARE* для уточнения использует окружающие буквы. Так же действуем и мы, читая иностранное слово. В процессе работы *DARE* сообщает о многозначности прочтения той или иной буквы, о том, как эта многозначность может быть устранена, а также о вкладах окружающих букв в правило, определяющее однозначное прочтение любой буквы в слове.

Итак, деятельность по созданию, преобразованию и переводу текста протекает по формальным правилам грамматики языка, которые не задаются нами произвольно, а открываются в процессе овладения языком. Порядок слов в предложении или сочетаемость одних букв и несочетаемость других – не наши конвенции, а объективные органические свойства языка как единого целого.

Кусков А.

*студент 2 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – ст. преп. Вишнякова Е.Г.

Высокие технологии во Франции (отдельные области применения)

Поддержание высокого уровня конкурентоспособности авангардных отраслей французской промышленности требует широкого использования новейших достижений электроники и микроэлектроники, информатики и биотехнологии, ядерной физики и композиционных материалов. Эти технологии находят свое применение как в новейших секторах промышленности, так и в традиционных отраслях, которые благодаря им модернизируются.

Помимо оборонной промышленности, где скрещиваются многие технологии общего назначения (материалы, точная механика, электроника, информатика и т.п.), достижения в космической, авиастроительной, машиностроительной и телекоммуникационной сферах способствуют обеспечению независимости страны и позволяют ей сохранять передовые позиции в области высоких технологий, несмотря на некоторые негативные тенденции.

Премьер-министру Франции Жан-Пьеру Раффарену в этом году были представлены два доклада о положении страны на мировом рынке высоких технологий. По мнению экспертов, если не принять экстренных мер, через десять лет Францию полностью вытеснят с этого рынка и она окажется под угрозой деиндустриализации.

По подсчетам авторов доклада, известных аналитиков Жан-Поля Бетбеза, Лионеля Фонтанье и Жан-Эрве Лоренца, доля Франции на мировом рынке высоких технологий уменьшается каждый год на 8% или вдвое каждые девять лет. Эта проблема актуальна для всей Европы – за последние двадцать лет в США было создано в 6 раз больше компаний, ставших мировыми лидерами в высокотехнологичных отраслях, чем в ЕС. Если в 1990–1996 гг. разрыв в финансировании исследований между Европой и США составлял 20 млрд. евро, то в 2000–2001 гг. – 120 млрд. евро.

Если в США на 1 млн. жителей приходится 180 компаний и научных центров, то во Франции – только 80. Лазурный Берег, где расположен знаменитый *European Telecommunications Standards Institute* (более 900 компаний работают в сферах телекоммуникаций, микроэлектроники, программного обеспечения, управления базами данных и аэрокосмических технологий) и Гренобль (около 500 компаний специализируются на микроэлектронике), по мнению экспертов, – слишком узкоспециализированные и недостаточно крупные центры, уступающие по эффективности американской Силиконовой долине.

Эксперты CAE считают, что для решения проблемы необходимо более активно использовать американский опыт: принять закон, подобный «Акту о малом бизнесе», который предоставил бы небольшим исследовательским компаниям налоговые и патентные льготы.

Примером такой компании является Kempf-Equipments, создавшая систему Katalavox, которая может использоваться для управления хирургическими микроскопами, инвалидными колясками, устройствами для облегчения быта людей с ограниченными физическими возможностями, управления электрическими функциями в автомобилях. Несомненным преимуществом Katalavox является его надежность, распознавание слов с паузами до 1,5 секунды, время реагирования около 50 мс и возможность работать при окружающем шуме.

Когда пользователь произносит команды, горловой микрофон реагирует на колебания голосовых связок. В некоторых случаях можно использовать даже гарнитуру. Первая инвалидная коляска, оборудованная голосовым управлением, использовалась молодым норвежским студентом в 1984 году, что позволило ему посещать занятия без посторонней помощи. Система распознавания речи настраивается на любой язык. Даже если кто-то имеет проблемы с речью, систему можно настроить на управления звуками. Например, для управления инвалидным креслом достаточно только пяти звуков. При использовании системы распознавания речи, парализованные инвалиды способны управлять всей бытовой техникой: телевизором, телефоном, нагревательными приборами, включать и выключать свет, открывать и закрывать окна, двери, шторы и многое другое.

Другое направление исследований выбрал для себя Политехнический институт города Гренобля (один из основателей EduFrance). Там внедряют устройство, воспроизводящее человеческий голос. Эта экспериментальная артикуляционная система является фундаментальным шагом в автоматизации слова.

Увенчались успехом усилия правительства по развитию в стране сети Интернет, которое тормозилось существованием в стране видеотекстовой сети Minitel, обеспечивающей любому владельцу телефона доступ к огромному объему информации. Еще в 1996 году сравнительно немногие знали, что означает “www” и “http://”, а в 1998 году лишь 2% французских семей были индивидуальными пользователями Интернета. А сегодня адреса web-сайтов становятся одним из наиболее популярных предметов спроса. Значительно, до 26 млн. долл., увеличены затраты на модернизацию сетевых средств, используемых государственными органами. Начато финансирование программ по внедрению Интернета в правительственные учреждения и учебные заведения. По данным на конец июня 2005 года общее количество онлайн-коммерческих платформ на французском рынке составило 2868.

Франция, располагая полностью цифровой сетью связи с волоконно-оптическим кабелем протяженностью 20 тыс. км и системой коммутации, 93% которой выполнено по цифровой технологии, имеет одну из самых современных коммуникационных сетей в мире.

Французский рынок предоставления доступа во всемирную сеть в основном поделен между такими провайдерами, как Wanadoo (работает совместно с France Telecom), AOL (совместно с Cegetel), Club Internet (Lagadere), Infonie, обслуживающими около 1,5 млн. пользователей. Это во многом объясняется широким распространением в стране видеотекстовой системы Minitel. Усилия провайдеров направлены на повышение культуры предоставления услуг и совершенствование технологий Интернета.

Неоспоримым успехом в области применения высоких технологий является создание сети TGV (Train à Grande Vitesse – высокоскоростной поезд) как внутри страны, так и в Евросоюзе. TGV принадлежит мировой рекорд скорости – 515 км/ч. На TGV проезд Париж–Лион (500 км) занимает 2 часа, а Париж–Марсель (800 км) – 3 часа. Объем годовых перевозок на TGV составляет 60 млрд. пассажиро-километров. Французские железные дороги (SNCF – Société Nationale des Chemins de Fer) эксплуатируют поезда с

высокой степенью шумоизоляции и защиты окружающей среды, с компьютерными системами безопасности и контроля.

В авиакосмической отрасли Франция ведет работу по программам «Ариан» и «Аэробус» при поддержке своих европейских партнеров.

CNES (Centre National d'Etudes Spatiales – Национальный центр космических исследований) – главный разработчик европейской космической техники. Конкуренция здесь довольно жесткая со стороны российских, американских, японских и китайских космических программ. Но «Ариан» имеет ряд преимуществ. «Ариан-5», например, может выводить на орбиту спутники массой до 5 тонн, завоёвывая тем самым рынок спутниковых группировок. Уже запущена программа «Ариан 5+». Стоимость пуска составляет 7,7 млрд. евро.

Корпорация Airbus, являющаяся консорциумом европейских авиастроительных предприятий, это – один из двух мировых лидеров авиационного производства, опирается на более чем вековой опыт и производственные мощности Франции в этой области. Крупные технологические успехи при создании «Аэробуса А-340», первого в мире самолета такого класса по экономичности и полноте сгорания топлива, по сниженному уровню шума двигателей, свидетельствуют о динамичности и компетентности французских специалистов, принимающих участие в европейском авиастроении. «Аэробус» находится на одном уровне со своим главным соперником – американским «Боингом». 27.04.2005, как сообщает журнал World, в аэропорту Тулузы поднялся в небо супервместительный авиалайнер А380. Двухпалубный суперлайнер рассчитан на рекордные 555 пассажирских мест, имеет длину 73 м, размах крыльев – 79,8 м, высоту – 24,1 м и крейсерскую скорость – 900 км/ч.

Испытания планируют завершить примерно через год. Вскоре после этого европейские авиастроители доставят первый самолет клиентам – компании Singapore Airlines. К настоящему моменту у Airbus есть заказы или

предварительные договоренности о поставке 154 таких самолетов в 15 авиакомпаний.

С 2003 года Россия и Франция осуществляет совместную программу сотрудничества в области высоких технологий и венчурного финансирования инновационного бизнеса в рамках российско-французского Совета по экономическому, финансовому, промышленному и торговому сотрудничеству по пяти перспективным направлениям: робототехника, биотехнологии, лазерная техника, оптика и нанотехнологии.

Россия и Франция подписали меморандум о совместном создании регионального самолета. Документ предусматривает, что французская сторона на возвратной основе выделит из национального бюджета 230 млн. евро для финансирования разработки компанией Snekma двигателя для регионального самолета. С российской стороны из госбюджета на безвозвратной основе было выделено 77 млн. руб.

Кроме того, Франция может закупить в России пять-восемь самолетов-амфибий Б-200 в частности, для использования при тушении пожаров. Сопредседатель Совета с французской стороны Никола Саркози, являющийся министром экономики и финансов Франции подтвердил готовность Франции закупать эту машину.

В Москве 14 февраля 2006 года Россия и Франция представили совместную тяжелую ракету-носитель «Урал». Руководитель Роскосмоса Анатолий Перминов и президент французского космического агентства КНЕС Янник д'Эската подписали протокол по программе «Урал» в рамках 11-го заседания российско-французской комиссии по вопросам сотрудничества на уровне глав правительств.

Программа «Урал» включает в себя «совместные работы по разработке технологий для перспективных ракет-носителей, в том числе системные исследования, разработку наземных и летных демонстраторов». Эти носители будут использоваться для запуска различных полезных нагрузок,

транспортного обеспечения и обслуживания орбитальных систем и космических аппаратов.

Совместный проект «Урал» направлен на разработку и создание ракет-носителей среднего и тяжелого класса, в которых у Франции возникнет необходимость после того, как нынешний «Ариан-5» выработает свой ресурс. К 2020 г. специалисты двух стран должны разработать экономически эффективную ракету-носитель повышенной степени надежности и безопасности, которая не наносила бы ущерба окружающей среде. Бюджет проекта, рассчитанного на 5 лет (2005–2010 гг.), составит 200 млн. евро.

Ненашева И.

*студентка 4 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – к. филол. н., доц. Николаева М.Н.

Лингвистическая природа и функции эпитета в английском языке

Темой сообщения является исследование лингвистической природы и функций эпитета в английском языке.

Хотя термин «эпитет» является одним из древнейших терминов стилистики, единства в его определении нет.

При изучении эпитета как стилистического приема на уровне структуры языка, на высокой степени абстракции, необходимо ограничивать эпитет от других стилистических приемов и определить его место в системе выразительных средств языка. Для решения поставленных задач следует обратить внимание на сущностные характеристики эпитета. Такими характеристиками эпитета, без учета которых невозможно полное и непротиворечивое его описание являются три его стороны:

- семантическая характеристика;
- синтаксическая функция определения;
- способы морфолого-синтаксического выражения.

Главенствующей характеристикой является семантическая, так как именно она отличает эпитет от логического определения, выявляя своеобразие и специфику этого стилистического приема.

Семантическая характеристика эпитета заключается в передаче им какой-либо характеризующей информации об определяемом предмете, в дополнение к предметно-логической информации, которая содержится в слове, обозначенном эпитетом.

Стилистическая информация представлена тремя разновидностями, которые соответствуют разным языковым категориям:

1. экспрессивная информация;
2. образная информация;
3. оценочная информация.

Вышеперечисленные сущностные характеристики позволяют дать следующее определение эпитета: **эпитет** – это стилистический прием, представляющий собой такое определение, которое передает информацию о какой-либо характеристике определяемого предмета или явления, дополнительной к его предметно-логической характеристике, т.е. стилистическую информацию.

Системный подход к изучению эпитета ставит задачу о необходимости привести в стройную систему все многообразие видов и разновидностей эпитета в языке современной художественной прозы. Поэтому в настоящей работе приводится подробная классификация эпитетов, которая базируется на лингвистической природе эпитета. Классификация проводится по трем принципам, которые соответствуют важнейшим сущностным характеристикам эпитета:

- по степени устойчивости связи между определением и определяемым;
- по структурно-синтаксическому принципу;
- по типу семантических отношений определения и определяемого в группе эпитета.

Стилистические функции эпитета определяются как его назначение, т.е. круг возможных применений эпитета в данном стиле речи. Под назначением эпитета понимается:

- тот объем стилистической информации, которую писатель вкладывает в данный эпитет;
- то психологическое воздействие, которое оказывает на читателя восприятие данного объема стилистической информации.

В результате системного подхода к изучению функционирования эпитета его стилистические функции в стиле языка художественной прозы предстают в виде сложной, многоуровневой, иерархически организованной системы, все элементы которой взаимообусловлены.

Функцией эпитета на наивысшем уровне в этой системе – уровне **инвариантных функций**, т.е. функций, общих для всех стилистических приемов в данном стиле речи, является **эстетико-познавательная функция**.

Вариантной функцией эпитета (функцией наиболее общей для данного стилистического приема, во всех его типах и разновидностях, в данном стиле речи) является **характеристическая функция**. Это способность эпитета давать определяемому им предмету или явлению какую-либо характеристику, дополнительную к тем его признакам, которые зафиксированы за данным словом в словаре.

На уровне стилистических архифункций (это обобщенная, типизированная функция, которая объединяет несколько структурных и семантических типов эпитета) эпитет обладает тремя стилистическими функциями: *организующей, экспрессивной, оценочной*.

Далее следуют **узуальные функции эпитета** – это обобщенные, типизированные функции, которые осуществляются в стиле языка художественной прозы той или иной моделью эпитета. **Организующая стилистическая архифункция** представлена на уровне узуальных функций двумя разновидностями: *функцией создания образности и сверхорганизующей функцией*.

Самым нижним уровнем в системе стилистических функций является уровень окказиональных функций. На этом уровне располагаются функции, выполняемые отдельными конкретными реализациями той или иной модели эпитета непосредственно в речи, в конкретном контексте.

Уровень окказиональных функций, который имеет дело не с моделями, а с конкретными речевым наполнением, отражает функционирование эпитета на уровне речи. По этому признаку он противопоставляется всей системе вышележащих уровней стилистических функций в целом, отражающей функционирование эпитета на уровне языка.

Проведенное исследование эпитета позволило уточнить его характеристики. Благодаря своей лингвистической формуле «определение + определяемое» данный стилистический прием способен объединять разнообразные части понятийной области. В силу этого можно рассматривать эпитет как многоуровневое образование.

В результате анализа теоретического и языкового материала был сделан вывод о недостаточном изучении данного стилистического приема. Основанием для такого утверждения является отсутствие единства в трактовке термина «эпитет», что приводит к созданию различного рода классификаций и определений стилистических функций данного тропа, которые являются неоднозначными.

Ненашева И.

*студентка 4 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – ст. преп. Кочедыкова Л.Г.

Механизм образования неологизмов французского языка, отражающих основные события послевоенного времени

Политические, экономические, социальные изменения, научно-техническая революция XX в. постоянно вызывают появление новых понятий, а вместе с ними и новых слов или переосмысление старых понятий.

Словарный состав – наиболее проницаемая, изменчивая и подвижная сторона языка, которая «непосредственно реагирует на то, что происходит в мире реалий», в ней непосредственно отражаются наши представления о различных явлениях внеязыковой деятельности. Характерной особенностью словаря является его способность бесконечно разрастаться за счёт новых слов и новых значений, которые образуются различными путями. Создание неологизмов – свидетельство жизни языка, его стремление выразить всё богатство человеческих знаний, прогресс цивилизации.

Неологизмы (греч. – *neos* – новый и *logos* – слово) – новые слова, возникающие в языке в связи с развитием общественной жизни и возникновением новых понятий.

Словари обычно отстают в фиксации неологизмов. С целью преодолеть это отставание, во Франции с 1980 г. выходит «Словарь современных слов» Пьера Жильбера, который был задуман автором как переиздание вышедшего в 1971 г. его же «Словаря новых слов». Однако в процессе работы над словарём П. Жильбер изменил свой первоначальный замысел. Оставив принцип построения словаря неизменным, он значительно (более чем на 50%) расширил его объём. Число словарных статей увеличено на одну треть.

Автор указывает, что задача словаря – представить, а в некоторых случаях детально охарактеризовать лексические единицы (слова и словосочетания), которые присущи тому или иному аспекту французского языка второй половины XX века. Словарь включает морфологические, семантические неологизмы, заимствования.

Отмечая влияние экстралингвистических факторов на пополнение словарного состава французского языка, Жильбер подчёркивает, что в настоящее время существует ряд привлекающих всеобщее внимание проблем, которые часто комментируются на страницах газет. Список этих тематических групп (*centre d'intérêt*) представлен в алфавитном порядке.

1. автомобиль и уличное движение;
2. атомная энергия;

3. аудиовизуальные средства;
4. досуг;
5. медицина;
6. наркомания;
7. повседневная жизнь;
8. политика;
9. социально-профессиональная жизнь
10. теория информации;
11. экология и окружающая среда;
12. экономика и финансы.

Автор считает, что основная часть появляющихся в языке неологизмов принадлежит к одной из перечисленных групп. Обоснованность подобной классификации вызывает сомнение: данные тематические группы явно неравноправны как по значению отражаемых понятий в жизни общества, так и по количественному составу входящих в группу лексических единиц (ср., напр., группы 6 и 8).

Особенно много неологизмов появляется в научно-техническом языке в результате бурного прогресса науки и техники. Такие слова воспринимаются как неологизмы только до тех пор, пока выражаемые ими понятия не станут привычными, после чего они прочно входят в словарный состав и уже не воспринимаются как новые.

Следует отметить, что неологизмы, как правило, возникают на базе существующей языковой традиции, используя уже имеющиеся в языке словообразовательные средства.

Необходимость назвать новые предметы или явления, являющиеся результатом развития самого общества, а также социально-экономическая дифференциация, имеющая место в обществе, по мнению М.Л. Папко, способствовала возникновению терминологических комплексов (ТК): *grande bourgeoisie, travail manuel, integration sociale*.

Большой удельный вес ТК в терминологической системе социологии, политики, экономики объясняется лингвистическими и *экстралингвистическими факторами*: несоответствием между беспредельностью познания объективной реальности и ограниченными языковыми ресурсами, самой языковой формой, какой является словосочетание, непрерывным развитием общества и дальнейшим углублением научного познания.

Теперь перейдем к нашей теме, а именно к механизмам образования неологизмов во Франции, которые отражают основные события послевоенного времени.

Совершенно ясно, что прежде чем говорить о неологизмах, необходимо рассмотреть основные события, которые являются историческим фоном процессов, происходящих во французском языке.

В течение Второй мировой войны 1940–1944 гг. французы претерпели много бед и лишений: поражение, оккупацию, исход населения на незанятую территорию, предательская политика невмешательства правительства Петэна и, как результат, насильственная депортация французов в Германию.

Подобная политика правительства вызвала к жизни и объединила все патриотические силы в лице генерала Де Голля, который обращается к здоровым патриотическим силам Франции со своим знаменитым «Призывом к французам».

Можно утверждать, что деятельность Де Голля в течение оккупации в послевоенный период явилась определяющей для последующей эволюции Франции.

Не останавливаясь подробно на событиях, которые определили изменения во французском обществе, отметим лишь те, которые нашли свое отражение в языке.

С окончанием войны французы смогли перевести дыхание после тяжелых испытаний, чтобы затем приняться за восстановление всего того, что было разрушено. Воцарился мир, но политическая борьба продолжалась.

Шарль Де Голь подает в отставку. В 1946 г. Франция начинает жить по новой конституции 4-ой республики. В разгар Алжирского кризиса Шарль Де Голь вновь приглашен к управлению страной. Он утверждает новую конституцию 5-ой республики в 1958 г., которая усиливает президентскую власть. В мае 1968 г. студенческие волнения, которые перерастают в широкие движения народных масс заставляют Шарля Де Голя окончательно уйти в отставку.

В период с 1969 г. президентами Франции становились Жорж Помпиду, приоритетом которого являлось промышленное и торговое развитие; Валери Жискар Жестен, который ведет проевропейскую политику; Франсуа Миттеран, который ориентировался на левые силы; Жак Ширак, избранный президентом в 1995 г. берет курс на либерализацию экономики и упорядочение иммиграции.

Теперь рассмотрим некоторые неологизмы, отражающие явления и события второй половины XX столетия. Заметим, что список этих неологизмов не претендует на исчерпывающий.

50-ые годы

В эти годы французы восстановили разрушенное хозяйство, жизнь постепенно входила в привычное русло. Однако по сравнению с довоенным временем появились новые возможности и новые привычки.

Веками французы слыли домоседами. После окончания войны у них появляется вкус к путешествиям как внутри страны, так и за ее пределами. Благодаря техническому и экономическому прогрессу повысилось качество жизни. Керосиновые лампы, печки, которые топились углем, водяные насосы уступают место электричеству, калориферам, водопроводу. Все это повысило уровень жизни. И эти факторы нашли отражение в языке.

Приведем несколько неологизмов, относящихся к этой эпохе:

1. неологизмы, отражающие социальную сферу и быт:

best-seller, cafétéria, autoradio, biblio-car, caddy(ie) mulinette, friteuse électro-ménager, campus, caravaning = caravanage, HLM, grand ensemble,

laverie, marketing, planning, pressing = pressage, restaurant, saucissoner self-service, supermarché, superette;

2. неологизмы в области образования:

alphabétisation, Igam-igamie, périxelaire, recyclage;

3. неологизмы в научной области:

atomique, atomiser, astronaute, ergonomie, interdixiplinaire, information (en cibernetique), satellisation, spoutnik, malnutrition, sexlogie, dopant;

4. технические неологизмы:

escalator, interphone, électrophone, engineering = ingénierie, éclairagisme, éclairagiste, eurovision, haute fidélité – hi-fi; alunir, oléoduc, ordinateur;

5. неологизмы в области политики:

atlantism, bipolarité, briefing, clivage, coexistence politique, décolonisation, destabilisation, européaniser;

6. неологизмы в военной области:

air-air, air-sol, air-terre, baroud d'honneur (семантическое переосмысление), *dénucléariser, dénucléarisation, désamomiser, opératoinel, ratisser (un quartier);*

Дополним список некоторыми широко употребляемыми выражениями:

au parfum à part-entière de papa (введенное Шарлем Де Голлем), *plaque tournante, à la sauvette, traverseé du désert, nouvelle vague.*

60-ые годы

60-ые годы были отмечены знаменательными событиями, как в международной жизни, так и во французском обществе. Отметим осуществление первого космического полета Юрием Гагариным 12 апреля 1961 г. Это событие имело международное значение, оно положило начало космической эры. Данное событие нашли отражение в ряде терминов, относящихся к космосу. Например: *aérospacial, apesanteur, cosmonaute, rétrofisée, satellite habité, satellite de communication, télescaphaire.*

Большим событием для Франции явилось то, что французы называют “mai 68” – выступление молодежи, которые стремились к большей

демократизации страны и, в первую очередь, это касалось реформы образования. Появляются такие новые слова, как *contester, contestation, participation, récupérer* (в новом значении).

С мая 1969 г. французы начали пользоваться оплачиваемым отпуском в 4 недели вместо трех, что дало большие возможности для занятия спортом. Французский язык обогащается спортивными терминами: *monoski, surf, surfer, kart, karting, télési, juilletiste, aoûtien, plagiste*.

60-ые годы – это годы расцвета джаза, молодежной музыки, танцуют *twist*, увлекаются стилем *yé-yé*. Молодежь трансформирует моду, имидж молодежи меняется, широко используются косметические средства. Появляются слова: *estétisation, brushing, eye-liner, klunex, lifter, lurex, Bermuda, boots, doudoun, jean, minijupe*. Все это позволяет быть *branché*.

Общество проявляет большую озабоченность проблемой защиты окружающей среды. Отмечено появление слов *pollution, futurible, radioprotection, antiradiation, espaces, verts, recyclage des déchets*.

Медицина становится передовой областью науки (*greffe de coeur*). В январе 1961 г. Алжир получает независимость. Бывшие эмигранты и их дети, которых называют *beurs*, возвращаются во Францию и вносят в жизнь общества элементы экзотики *couscousier, la sangria* (слова испанского происхождения), *la tarama* (греческий), *cocktail* (англицизм) в прямом или переносном смысле. Появляются новые предметы, которые получают название *attaché-case, calculatrice, photocopieuse, press-agrume, répondeur, transiteur, poster, supermarché, hypermarché, centre commercial, service d'après-vente, à tarifs promotionnels, le SMIG*.

70-ые годы

Эти годы отмечены обновлением в области транспортных средств: *le RER, le TGV*.

Развитие торговли дает новые слова: *marchandisage, marketing, l'écu, acalorique, fast-food, énergisant, ergonomie*.

Спорт становится неотъемлемой частью жизни французов. Вводятся слова: *serfeur, planche à voile, planche a roulette, grandes randonnées (GR)*.

80-ые годы

80-ые годы символизирует поворот к мирной семейной комфортной жизни. Для этого у людей есть все: *télécopieur, téléachats*, словом, все, что называется *domotique*. Стремятся к *cocooning (confort et sécurité), le confortique*.

Социальная жизнь отражена в неологизмах: *l'ambada, rap, tags, ringard, tangeur, pub, body-building, culturism, l'aréobic, funboard, nourriture, allégée, home-trainer, téléachats, télépéage, télévente, vidéoclub, vidéosurveillance, le CD, le CD-ROM, le fax, le multimédia*.

90-ые годы

90-ые годы – эра кибернетики в современном значении этого слова. Это отразилось в появлении следующих неологизмов: *cybérnetique, toile* (сеть), *cyberspace, cybernaute, cybercafé, internet, site, internaute, photocopillage, vache folle, traçabilité, alicaments (téléscopage de aliments et médicaments)*. Политические события в мире отражаются в словах *chariot, talibans, euro, convivialité*.

В заключение хотелось бы отметить не менее важный факт, а именно вопрос о борьбе некоторых стран с потоком новых заимствований.

В современном мировом сообществе происходит небывалая интеграция экономики, народов, культур. С одной стороны, наблюдается всеобщая тенденция к слиянию культур разных народов, а с другой – еще острее в данной ситуации встает вопрос о сохранении отдельных самобытных национальных культур. Каждый этнос и каждый язык в условиях всеобщего взаимопроникновения и взаимовлияния народов и культур включает механизмы сопротивления против стирания национальных особенностей, против утраты национальных исторических ценностей и культурного наследия.

Подобное же явление наблюдается и в развитии языков как части и основы национальных культур. С одной стороны, в условиях единения экономики различных государств и регионов, порождения огромного количества технологических новшеств, развития информационных систем и т.п. практически во все языки мира входит большое количество заимствований узкоспециальной терминологии интернационального характера. Этот неологический бум характерен для подавляющего большинства языков мира. Например, в настоящее время в современном русском языке наблюдается «очередной» (после конца 20-х – начала 30-х, 50-х, 60-х годов), подъем процесса заимствований и активизации иноязычной лексики.

С другой стороны отдельные языки сопротивляются этому потоку новых заимствований самыми различными средствами. Такое сопротивление порой проходит на государственном уровне. Например, в настоящее время во Франции можно наблюдать процесс сопротивления обильному потоку англицизмов во французский язык.

Например, стало известно, что Специальная комиссия по терминам и неологизмам во Франции официально присвоила имя символу @, но оно не пришлось по душе французам. Чиновники решили назвать @ – “*arrobe*”, однако французские пользователи Интернета говорят, они знать не знают этого слова и продолжают называть @ привычным именем “*arobase*”, пришедшим из испанского языка, или просто “*at*”, взятым из английского языка.

По словам лексиколога Кристин Уввар, работающей в издательском доме «Ларусс», “*arroba*” – искусственное слово и вряд ли приживется во Франции. «Бюрократы могут выпускать сколько угодно указов, но в словарь это слово не войдет до тех пор, пока не получит широкого распространения», – говорит К. Уввар.

Надо отметить, что французские лингвисты старательно оберегают национальный язык от нападений со стороны англоязычных соседей.

Например, они успешно противопоставили слову “*computer*” французский вариант “*ordinateur*”, или слову “*software*” – “*logiciel*”.

В то же время название “*arobase*” для символа @ можно было найти в словарях «Ларусс» уже в 1998 году. Слово это идет от испанского слова “*arroba*”, означающем старинную меру веса.

Не совсем ясна связь этого слова с @, но во многих других языках этот символ называют не менее странными словами. Так, чехи, например, прозвали @ селедкой.

Примечательно, что во многих других языках этому символу дают имя, имеющее отношение к его необычной форме. В русском языке – это знаменитая «собачка», в итальянском – это «улитка», на иврите – это «плюшка».

Генеральный комитет Франции по терминологии официально одобрил несколько неологизмов, связанных с Интернетом и официально включил их в состав французского языка. Новые слова введены вместо англоязычных заимствований и призваны сохранить чистоту французского языка. Теперь использование новых слов на французских сайтах и в прессе является предпочтительным по отношению к английским терминам или их переводам.

Плесконосов А.

*студент 1 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – ст. преп. Серов С.В.

Проблемы «машинного перевода»

Вычислительная техника, как известно, хорошее подспорье человеку в рутинной работе. Относится ли к таким занятиям перевод текстов? И да, и нет. С одной стороны, труд переводчика во многом формален, а с другой – перевод не может быть выполнен чисто формально. Возможно ли поручить подобную работу компьютеру?

Говоря о машинном переводе, следует, прежде всего, помнить, что компьютер – создание бездушное. Он не понимает языковых нюансов,

намеков в тексте, того, что называется тонкой игрой слов. Да и, собственно, понять содержание текста в полной мере ему не под силу. Мышления как такового при машинном переводе не происходит: предложение расчленяется на части речи, в нем выделяются стандартные конструкции, слова и словосочетания переводятся по находящимся в памяти машины словарям. Затем переведенные части речи собираются по правилам другого языка.

Итак, компьютер пока во многом не может заменить переводчика. Стоит ли тогда вообще применять системы машинного перевода? Конечно, стоит. Если компьютер используется для перевода литературных текстов, то получается черновой вариант текста, так называемый подстрочник, который превращается в произведение искусства человеком, слабо владеющим языком оригинала, но являющимся хорошим литературным редактором. Если же речь идет о переводе технических текстов, то здесь при правильном выборе словаря по специальности, в рамках которой написан текст, получается вполне удовлетворительный результат, иногда не требующий последующего вмешательства.

В мире существует очень много программ машинного перевода. В России наиболее распространены системы *Stylus* (фирма «ПроМТ») и *ПАРС* (фирма «Лингвистика 93»). *Stylus* предназначена для профессионального перевода больших объемов информации, но ее лицензионная копия достаточно дорога.

Система *ПАРС* по некоторым параметрам уступает *Stylus*, хотя для бытового использования она достаточно удобна и, что очень важно, цена ее лицензионной копии доступна (компакт-диск с этой программой и несколькими специализированными словарями стоит около \$20). В продаже есть большой набор словарей к этой системе по различным темам: вычислительная техника, медицина, химия и т.д. вплоть до таких областей, как, например, лесная и бумажная промышленность.

Текст иногда полезно подвергнуть некоторой обработке перед машинным переводом. Так, системы машинного перевода могут ошибаться

из-за наличия в тексте сокращений, заканчивающихся точкой. Если после такого сокращения следует слово, начинающееся с большой буквы, то компьютер воспринимает точку как конец предложения, из-за чего предложение может быть неправильно разобрано, и, следовательно, ошибочно переведено. Значит, точки в сокращениях надо убирать. Сокращения будут перенесены в текст без перевода, и их нужно перевести вручную. В переводимом тексте должны отсутствовать переносы, что, впрочем, легко обеспечивается при подготовке текста в редакторе *Word*. Особенно внимательно надо просматривать тексты, получаемые в результате распознавания отсканированного изображения, так как содержащиеся в них ошибки нередко приводят к тому, что отдельные слова остаются непереуведенными всего-то из-за одной неправильной буквы. Кстати, уже упоминавшаяся система *Stylus* вместе с программой *FineReader* входит в состав пакета *Stylus Lingvo Office*, предназначенного для обработки документов, введенных в компьютер путем сканирования.

Таким образом, результаты машинного перевода часто требуют редактирования. Насколько адекватными можно считать результаты перевода на компьютере? Это определяется не только качеством системы машинного перевода, но и качеством последующего редактирования. Нередко систему машинного перевода использует в качестве подспорья специалист, которому нужно быстро перевести, например, техническую документацию. Тогда проблема корректного употребления терминов решается сама собой.

Сейчас наблюдается новый всплеск интереса к системам машинного перевода в связи с развитием сети *Internet*. Миллионы людей, говорящих на разных языках, оказались в едином информационном пространстве. Доминирует в Сети английский язык, но есть пользователи, которые им не владеют, как, впрочем, есть множество Web-страниц, написанных не по-английски. Для облегчения просмотра страниц *Internet* на незнакомом пользователю языке появились дополнения к браузерам, которые

осуществляют немедленный перевод выбранных пользователем фрагментов просматриваемой Web-страницы. Достаточно лишь выделить часть текста мышкой и перенести ее на специальную панель, либо нажать указателем на специальную кнопку меню. Примером такого переводчика является система *Web Trans Site* фирмы ПроМТ, созданная на базе программы *Stylus*, которая подключается как к браузеру *Netscape Navigator*, так и к браузеру *Microsoft Internet Explorer*.

Дальнейший шаг – реализация перевода текстов непосредственно в Сети. Например, справочная служба *AltaVista*, осуществляющая поиск Web-страниц, бесплатно оказывает услуги по машинному переводу найденной страницы. Пока в списке языков, на которые возможен перевод, русского нет, но, учитывая, что множество людей сейчас более или менее сносно владеют английским, данная услуга будет полезна и для наших пользователей. В будущем следует ожидать увеличения в *Internet* числа серверов-переводчиков. Работа такого сервера может окупаться и даже приносить прибыль за счет размещения рекламы.

Полякова М.

*студентка 2 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – доц. Шмелёва А.Н.

Поль Сезанн: жизнь, творчество, бессмертие

Поль Сезанн (1839–1906) – имя, хорошо знакомое каждому, кто хоть немного интересуется живописью. Знакомство с художественными открытиями этого мастера, было поворотным пунктом в развитии многих живописцев.

Юность. Годы учения

Поль Сезанн учился в коллеже в Эксе вместе с Эмилем Золя. После завершения учебы в 1858 году работал в конторе своего отца – провинциального финансиста, одновременно посещал Муниципальную школу рисования. В 1861 году Сезанн впервые отправляется в Париж.

Посещает так называемую академию Сюиса (1862–1865). Внимательно следит за художественной жизнью. Специального художественного образования Сезанн так и не получил и был самоучкой, так как не желал подчиняться догмам академического искусства.

Ранний период (1860-е годы)

Творчество этого периода имеет ярко выраженный романтический характер: сцены насилия («Убийство», 1867–1870, Галерея Вильдштейн, Нью-Йорк), натюрморты типа «суета сует» («Натюрморт с черепом и подсвечником», 1865–1867, частное собрание, Швейцария), эротические видения («Оргия», 1864–1868, частное собрание, Париж).

Творчество 1870-х годов

В начале 1870-х годов Сезанн сближается с Мари-Гортензией Фике, вскоре у них рождается сын Поль. Семья живет в Понтуазе и Овере близ реки Уазы, где складывается, еще одна «малая столица импрессионизма». Под влиянием Писсарро художник начинает писать этюды на пленэре, овладевает техникой мелкого мазка. Наиболее импрессионистическая картина этого периода – «Дом повешенного» (1873, Музей д'Орсе, Париж). Сезанн желал конструировать мир, передавать его устойчивые, непреходящие черты; его не интересовали динамика окружающей среды и изменчивость цвета в атмосфере. Свой творческий принцип, выработанный им во 2-ой половине 1870-х годов, он назвал «воплощением», реализацией. Пространственные планы мало интересуют Сезанна, он стягивает все изображение в единое живописное поле, так что отдельные перспективные зоны как бы наплывают друг на друга, сливаются. Увлекаясь акварельной живописью все более, он переносит отдельные ее приемы и в технику масляной живописи, пишет на белых, специально негрунтованных холстах, красочный слой становится у него все более облегченным, как бы светящимся изнутри. Краски Сезанна – это градации (по его словам, модуляции) трех основных цветов (зеленого, голубого и охристого) и, естественно, белого. Сезанн преклонялся перед природой, он утверждал ее величие и красоту. Но он осмелился нарушить

законы построения пейзажа, сложившиеся в живописи со времени Пуссена. Вначале это принесло ему участь отверженного, впоследствии – всемирную славу основателя нового искусства.

Знакомство с импрессионистами заставило Сезанна совершенно изменить свою палитру. Он избавился навсегда от черного цвета, стал писать чистыми красками, более мелким спокойным мазком.

Поздний период

На рубеже 1880–1890 гг. Сезанн все больше увлекается т.н. фигурными жанрами. Композиция «Пьеро и Арлекин» (1888, Музей изобразительных искусств, Москва). Пять вариантов композиции «Игроки в карты» (1890–1892, возможно, 1890–1896) В середине 1890-х годов Сезанн начинает работать над портретами («Портрет А. Воллара», 1899, Пти-Пале, Париж; «Портрет Г. Жеффруа», 1895, Музей д’Орсе, Париж)

Враждебность, какую вызывали творения Сезанна, рассеивалась медленно. Зато влияние этих творений проникло глубоко и распространилось быстро. И не будет преувеличением сказать, что это влияние вскормило большую часть художественного течения нашего времени.

Утёнкова Н.

*студентка 4 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – к. филол. н., доц. Николаева М.Н.

Структурно-семантические особенности антитезы

Антитеза (от греч. – *antithesis* – противоположение) – стилистический прием, построенный на сопоставлении противоположных по значению слов, фраз или предложений с целью определенного художественного воздействия.

Часто смешиваемые понятия – антитеза (явление лингвистическое) и контраст (явление экстралингвистическое) – следует различать по структурному признаку. Антитеза проявляется в малом контексте (одно предложение, сложное или простое, сложное синтаксическое единство или

абзац). Контраст наблюдается в большом контексте (два или более абзацев, раздел, глава или целое произведение).

Критерием различия антонимии и антитезы является структурный компонент. Антонимия – это противоположение двух слов, а антитеза – противопоставление двух или более предложений. Антитеза может включать в свой состав антонимию, но не всякое употребление антонима создает антитезу.

Антонимия характеризуется устойчивостью своих компонентов, в антитезе противопоставление может носить как общезыкоковой, так и индивидуальный характер.

Следующие примеры не относятся к антитезе, а являются логическим противоположением. Антонимы в альтернативных вопросах: *Is it cold or warm?* Устойчивые сочетания: *the long and the short of it; up and down; inside and out*. Перечисление *peace and war, health and sickness*.

Потенциально оппозиции в антитезе могут быть выражены любой частью речи: существительным, прилагательным, глаголом, наречием, числительным, предлогом. При этом наиболее продуктивными являются существительное, прилагательное и глагол. *A saint abroad and a devil at home. To err is human, to forgive – divine.*

Существует два основных композиционных типа антитезы. Первый тип представлен предложениями: простым распространенным, бессоюзным сложным, сложносочиненным, сложноподчиненным. Второй тип представлен в крупных отрезках высказываний: в сложном синтаксическом целом и в абзаце.

В простом распространенном предложении антитеза имеет характер сентенций. *A negative action must have positive results.*

Чаще всего антитеза встречается в бессоюзном сложном предложении. *Questions are never indiscreet, answers sometimes are.*

В сложносочиненном предложении соединительные союзы подчеркивают противопоставление, а противительные наоборот ослабляют.

*Some look'd perplexed **and** others look'd profound. The way of soldier is the way of death, **but** the way of God is the way of life.*

Развернутые антитезы представлены в абзаце тремя, четырьмя и более предложениями.

Противопоставления в абзаце может быть последовательным, где члены оппозиции относятся друг к другу как: $A_1 - B_1$; $A_2 - B_2$ и переменным: $A (a_1, a_2, a_3) - B (b_1, b_2, b_3)$.

Антитеза обладает высокой сочетаемостью с другими стилистическими приемами.

Чаще всего антитеза сочетается с повтором, причем, повторяемые единицы (слова и словосочетания) служат лишь фоном, на котором резко выделяются неповторяющиеся фрагменты высказывания. *If one plays good music people don't listen and if one plays bad music people don't talk.*

Антитеза сочетается с параллелизмом. Существует даже тенденция выделения особого вида параллелизма – антитезного. *To be in society is merely a bore, but to be out of it – simply a tragedy.*

Антитеза сочетается с обратным параллелизмом – хиазмом и с риторическим вопросом.

Антитеза может реализовываться в форме нарастания, часто сочетаясь со сравнением. *Man is harsher than iron, harder than stone and more delicate than a rose.*

Антитеза использует аллитерацию, рифму, игру слов. *In time of war rich get the shekels and the poor get the shackles.*

Выделяют два вида функций антитезы: семантико-стилистические, составляющие содержание антитезы, и формально-стилистические, способствующие восприятию формы антитезы.

В ряду семантико-стилистических функций особое место занимает функция расширения значения слова – т.е. наполнения слова новыми смысловыми оттенками.

В ряду формально-стилистических функций антитезы выделяется функция ритмического членения высказывания. Она появляется благодаря тому, что в антитезе используется параллелизм, повтор, хиазм и нарастание.

Среди других функций антитезы выделяются функции образной характеристики, сравнения, объединения частей высказывания, разъяснения, сатирического изображения.

Шелпакова Л.

*студентка 1 курса очно-заочного отделения
факультета лингвистики и межкультурной коммуникации
Научный руководитель – ст. преп. Соколова С.С.*

Великобритания. Путешествие во времени (историко-географические особенности Великобритании)

С момента сотворения человечества, люди мечтали путешествовать во времени, сегодня я предлагаю окунуться в историю Туманного Альбиона и пройти по его географическим достопримечательностям, которыми так щедро одарила природа.

Великобритания – остров, на котором находятся Англия, Шотландия и Уэльс и образует, вместе с множеством мелких островов, архипелаг неправильной формы с очень разнообразным ландшафтом и природой. Великобритания не всегда была островом. Она стала им только после окончания последнего ледникового периода, когда лед растаял и затопил низинные земли, бывшие на месте сегодняшнего Ла-Манша и Северного моря. Разнообразие географических черт Великобритании является результатом долгих геологических и климатических изменений.

Самая большая достопримечательность Британии это, конечно, **погода**. Погода на Британских островах стала известна своей изменчивостью и коварством. Непредсказуемая погода, в сущности, является национальным достоянием, и отразилась в местном фольклоре. Климат в Англии в целом более спокойный и стабильный чем на континенте, а погода между тем более непредсказуемая и изменчивая.

Альбион это самое древнее и поэтическое название Великобритании, возможно, оно возникло от латинского *Albus*, что означает **белый**, благодаря меловым скалам Дувра, но так же возможно, что это название пришло из кельтского *Alp*, что значит **скала**.

Дувр – один из самых известных и живописных уголков Британии. При приближении к Дувру, исторически известному как «**Ключ к Англии**», ещё из открытого моря за много миль от берега видны меловые скалы. Скалы Дувра высятся над морем, и их ослепительная белизна стала первой приметой приближения к Англии для многих поколений моряков. Меловые скалы можно встретить по всему южному побережью Англии, например, на Бичи Хед в восточном Суссексе, где Саут Даунс встречается с морем, но все они породили не так много популярных песен, стихов и картин, как белые скалы Дувра.

Мостовая Гигантов – это масса базальтовых колон, стоящих очень близко друг к другу. Вершины скал формируют каменные ступени, которые ведут от подножья утёса и затем исчезают в морской пучине. Мостовую Гигантов образуют примерно 40 тыс. колонн, самая высокая из которых 12 метров в высоту. Это странное геологическое образование является результатом вулканической активности. Расположена она по северо-восточному побережью Ирландии приблизительно 3 км к северу от города Бушмилс в Графстве Антрим, Северная Ирландия.

Шотландию прорезывает цепь озер. Линия этой специфической границы, называется **Глен Мор**. Это глубокий древний разлом земной коры – сдвиг. Большинство сдвигов происходит практически по вертикали. Но Глен Мор – это классический пример более редкого горизонтального сдвига, который протянулся от Инвернесса на северо-востоке до Форт-Вильяма на юго-западе.

Грампианские горы (Grampians), самые высокие горы острова Великобритания. Высочайшая гора в Шотландии – **Бен-Невис** (1342 м),

которая также является и самой высокой горой Великобритании. Ее основание имеет 38 км в окружности.

Среди природных достопримечательностей Великобритании мрачное и загадочное озеро **Лох-Несс** в Шотландии, представляющее собой гигантскую впадину в земной коре. Самая глубокая отметка этого озера около 300 метров. Озеро **Лох-Несс** знаменито легендой о загадочном существе, обитающем в его водах. О существовании Несси, дружелюбного гиганта, было известно с 565 г.

Самый отдаленный уголок Британских островов, **Фэр-Айл**, дает надежное пристанище миллионам птиц. Фэр-Айл лежит на почти равном расстоянии от острова Норд-Роналдсей (Оркнейские острова) и мыса Самборо-Хед, самой южной точки Шетландских островов. Фэр-Айл ассоциируется с перелетами птиц, следующих по Восточно-Атлантическому маршруту. Многие птицы используют этот остров для долгожданного привала в дальнем пути, другие же прилетают сюда гнездиться. Здесь зарегистрировано более 340 разных видов птиц – это более половины всех видов, наблюдавшихся когда-либо в районе Британских островов. Из них только 35 видов местные обитатели или постоянные летние гости.

Баррен, всемирно известный уголок Ирландии благодаря своему растительному миру. Баррен в дословном переводе – «каменистое место». Окаменелые останки множества морских простейших свидетельствуют о зарождении Баррена на дне древнего тропического моря. Коллекция растений просто поразительна и не имеет аналогов в Европе по своему разнообразию – здесь вперемешку растут средиземноморские и арктико-альпийские виды растений.

Любители озер и отдыха на воде, непременно должны побывать в Озерном Крае, **Лейк Дистрикт** (графства Ланкашир и Кембрия), где расположен крупнейший в Англии национальный парк. Красота Лейк Дистрикт вдохновляла величайших английских поэтов школы Лейк Поэтс.

Второй по величине (после Озерного края) английский заповедник **Сноудония** покрывает площадь в 1.352 кв. км (840 кв. миль) на севере Уэльса, включая гору Сноудаун, высочайшую вершину Англии, южнее шотландской возвышенности. Национальный парк Сноудония – это район диких гор, высоких перевалов и скалистых вершин. Жители называют Сноудонию «местом гнездования орлов», и даже, не смотря на то, что орлы давно не населяют её.

История Великобритании сохранила память о далёких предках в рукотворных загадках, таких, как Стоунхендж и Нью-Грендж, которые по-прежнему волнуют умы учёных и сердца романтиков. Нам трудно предположить, что в далёкие времена люди не уступали нам в знаниях и умениях.

Гигантское сооружение **Стоунхендж** – каменная загадка. Это древнее сооружение расположено в Ирландии. Исконный смысл и назначение древнего сооружения и по сей день остаются предметами ожесточенных дискуссий. До сих пор учёные не могут определить точное время постройки, а так же технологию строительства. В 1998 году ученые-астрономы воссоздали первоначальный вид Стоунхенджа. Этот древний монолит является не только солнечным и лунным календарем, но и представляет собой точную модель солнечной системы в поперечном разрезе. Согласно этой модели, солнечная система состоит не из девяти, а из двенадцати планет, две из которых находятся за орбитой Плутона (последней из известных на сегодняшний день девяти планет), а еще одна – между орбитой Марса и Юпитера, где сейчас располагается пояс астероидов. Особенностью всех древних мегалитов, является их необычайно высокая сейсмостойкость. При их строительстве использовались специальные платформы, смягчающие или полностью гасящие подземные толчки. На таких платформах воздвигнуто большинство всех древних сооружений. Кем бы ни были древние строители, они обладали громадными познаниями. И если учесть, что грандиозные монументы и сооружения в доисторические времена

воздвигались практически по всему миру, то можно сделать вывод, что мы, современные люди, практически ничего не знаем о собственной истории.

Таинственная гробница **Нью-Грендж** – это огромный курган из земли и камней, покрытый белой сверкающей кварцевой галькой и опоясанный кольцом огромных, вертикально поставленных каменных глыб, из которых сегодня сохранились лишь две перед входом. Нью-Грендж много старше Микен, старше каменных глыб Стоунхенджа и даже старше египетских пирамид.

Могильник расположен таким образом, что в день зимнего солнцестояния свет восходящего солнца выхватывал из тьмы единственный украшенный орнаментом камень в самом дальнем конце камеры. К сожалению, на сегодняшний день, это единственное, что нам известно об этом старейшем кургане.

Ширкина О.

*студентка 2 курса факультета лингвистики
и межкультурной коммуникации*

Научный руководитель – ст. преп. Вишнякова Е.Г.

Тематика французского эстрадного юмора

1. Над чем смеются во Франции?

Согласно мнению известного исследователя «типичного французского характера» Теодора Зэлдина, даже больше чем иностранцев французы терпеть не могут тех своих соотечественников, которые отличаются напыщенным лицемерием и слепо подражают иностранным образцам. Французы любят свою страну, но недолюбливают друг друга, по их мнению: «Франция прекрасна, и была бы еще прекраснее, если бы там не было французов». Язвительные стрелы по большей части направлены в сторону «среднего француза». Кстати, по мнению шутников, это сочетание все равно что «масло масляное»: французы – люди не выдающиеся, так – середнячки,

однако самый действенный способ убить француза наповал – выстрелить поперх головы: наверняка попадешь в самолюбие.

Ну а когда французы переходят на личности, это уже из области черного юмора: «Почему французы изобрели гильотину?» – «Шею себе наели, а головка маленькая: веревка соскальзывала». Как-то на общественном приеме в Парижской мэрии к градоначальнику Бертрану Деланоз подскочил человек и ударил его ножом. Мэр, к счастью, выжил, а ласковые сограждане откликнулись анекдотами: «Деланоз – секретарше: “Николь, тут пришло приглашение на фестиваль метателей кинжалов. Ответьте отказом: у меня на них аллергия”». В большей степени от шутников достается иностранным знаменитостям. Не пощадили даже леди Диану, чья жизнь оборвалась в Париже столь трагично: «Полицейский останавливает машину Доди Аль-Файеда и просит открыть багажник. Заглядывает туда и говорит: «Здравствуйте, Ваше Высочество!» И это притом, что у тоннеля под мостом Альма, где произошла роковая авария, постоянно лежат свежие цветы. Не счесть было шуток по поводу взрывов 11 сентября в Нью-Йорке: «Что делает эта блондинка во Всемирном торговом центре?» – «Ждет самолет».

И конечно, больше всего подшучивают над ближайшими соседями. Особенно в этом плане «повезло» бельгийцам: по своему объему бельгийский цикл превзошел наш эпос про чукчей плюс армянское радио. Некая русская журналистка как-то поинтересовалась, почему французы так любят анекдоты про бельгийцев? «Потому, – объяснили ей – что смеются трижды: когда им эти анекдоты рассказывают, когда объясняют и когда они до них доходят». Бельгийцы в этом смысле для француза – родные люди.

Но в то же время, доказано, что немцы чаще смеются французским шуткам, чем англичане или американцы. Конечно, далеко не все немцы; однако по обе стороны Рейна, видимо, немало людей с родственным чувством юмора. Не случайно, согласно опросам общественного мнения, именно к немцам французы испытывают наиболее дружеские чувства.

Несмотря на политические расхождения, их отношения, по словам Т. Зэлдина, можно определить, как «хоть ненавижу, но люблю», что сближает их гораздо больше, чем принято считать в обеих странах.

2. Французский юмор в лицах

2.1. Филипп Бувар

«Я представляю собой среднего француза, – заявляет один из наиболее оплачиваемых профессионалов-остряков Франции Филипп Бувар. – У меня нет другого диплома, кроме свидетельства об окончании начальной школы. Я маленького роста, некрасив. Не люблю ездить за границу, но если попадаю туда, то ем только бифштекс с жареным картофелем. Говорю только по-французски. С иностранцами я шовинист, дома нападаю на армию и церковь, не уважаю никого и ничего. Ненавижу платить долги. Нет человека или общественного установления, которые я принимал бы всерьез». Он именно тот тип француза, которого терпеть не могут иностранцы.

Однако Бувар не только не средний, но и не образцово-показательный француз, так как среди своих соотечественников он, одновременно, насчитывает столько же недругов, сколько и поклонников. Его юмор адресован, прежде всего, мужчинам. «Женщины обычно неостроумны», – считает он, хотя и знает, что его передачи пользуются большим успехом и у женской аудитории. Остроумие требует определенной тонкости: Бувар смешивает колкость со сплетней, чтобы вызвать неожиданные, взрывные реакции.

Бувар известен, прежде всего, своими интервью, которых почти 25 тысяч, своим беспощадно едким отношением ко всем, кто важничает, своими провокационными вопросами и удовольствием, которое он получает, когда его жертвы выходят из себя. Его притягивают сильные мира сего, но в своих интервью он стремится разбить их в пух и прах. Он терпеть не может тех, кто считает себя специалистом в той или иной области. Особую антипатию он испытывает к священникам, хотя и признает, что они меньше лицемерят с тех пор, «как перестали скрывать свои плотские грешки». Врачи, по его

мнению, двуличны до мозга и костей, ибо обещают то, чего не могут сделать. Однако, с его точки зрения, пальма первенства принадлежит политикам – искренних людей среди них нет. «Их профессия, быть может, и нужна, но ничего общего с порядочностью она не имеет». Лицемерие в области искусства приводит к тому, что никто не осмеливается рассмеяться перед абсолютно пустым белым холстом. Ни у кого не хватит смелости сказать, что архитектура центра Помпиду никуда не годится, а пьесы, идущие в Пале де Шайо, глупы и нелепы. Журналисты лицемерят, потому что информируют нас лишь о собственной точке зрения, журналисты из «Монд» – лицемеры вдвойне, ибо утверждают, что дают объективную оценку событий. В обществе, где царит разлад, Бувар сделал цинизм единственной добродетелью.

2.2. Ги Бедос

Целый мир разделяет Филиппа Буvara и Ги Бедоса. Бедос, которого так любят приглашать на свои праздники социалисты, говорит, что терпеть не может среднего француза, и отнюдь не считает себя таковым. Однажды, будучи в Риме, он столкнулся с «типичным французом». Тот жаловался на все, что было не так, как дома, всячески понося итальянцев за то, что они мало похожи на французов. Взбешенный Бедос приблизился к нему и сказал: «Вы мне не нравитесь!» – и тут же объяснил, почему именно. Тот, узнав артиста, рассыпался в комплиментах, которые окончательно вывели Бедоса из себя.

По его мнению, юмор – это способ разоблачения лжи и обмана. В творчестве Бедоса критика этих пороков выражается в форме жестокой сатиры и резко отличается от обычных «послеобеденных шуточек буржуа» или поверхностных, заученных каламбуров. Бедос смеется, «чтобы не поддаваться большинству». По его словам, «юмор – это также способ сопротивления», однако он имеет определенный набор явлений, на которые он никогда не нападает: он не высмеивает ни правосудие, ни межнациональное равенство, не выдает себя за друга тех, кого он презирает.

Людам, приходящим на его спектакли, он говорит, что нужно «пересмотреть свои представления». С помощью юмора, он хочет изменить жизнь, и смех – один из способов достижения этой цели. «Надо смеяться, – говорит он, – даже если, и особенно, если жизнь уныла». Для него это не значит, что следует исключить шутки по поводу самых элементарных отправления человеческого организма, над которыми он хохочет, как дитя. (Двое встречаются в коридоре дома отдыха в Шательгюйоне – «Лас-Вегасе для страдающих запором». «Вы не скажете, где здесь туалет?» – спрашивает один. «Не знаю, – отвечает другой, – я здесь всего две недели».)

Образец для подражания для Колюша и Депрожа, с которыми он разделял глубочайший пессимизм под маской веселости, Бедос пережил и того и другого. В этом году ему исполняется 71 год, и он еще не сказал своего последнего слова.

2.3. Бомба по имени Coluche

Мишель Колуччи, или Колюш, был одним из самых популярных юмористов в истории французского юмора. Его сценическая карьера, начавшись в конце 1960-х годов в одном из парижских театральных кафе, достигла феноменального успеха во второй половине 1970-х, а его персонаж – клоун в комбинезоне и с красным носом – скрывал не виданную до сих пор нигде, кроме прессы, резкость мнений. Цели, на которые он обращал внимание, были теми же, что в сатирических газетах «Шарли Эбдо» или «Харакири»: средний француз (или обычная глупость), политические деятели, полиция, священники и др.

Обращаясь к этим типажам, Колюш вырабатывает новый угол зрения, который, словно разрывная бомба, не щадит никого и ничего. Актер театра кино, телевидения и радио, он практически достиг статуса народного философа. В 1981 году, грозя выставить свою кандидатуру на выборы, он на некоторое время заставил зашататься политическую жизнь Французской Республики.

Трагически ушедший из жизни в 1986 году в результате дорожной катастрофы, он оставил после себя образ всеми любимого создателя ассоциации, помогающей беднейшим слоям населения – «Рестораны сердца».

Содержание

Алексеев Г.	
Период перехода от народной латыни к старофранцузскому языку	3
Бодрова Н.	
Отражение средневековой религиозной жизни в современном французском языке	15
Бодрова Н.	
Психологические особенности Интернета и некоторые языковые особенности чата как исконного сетевого жанра.....	19
Бородатая О.	
Американцы, какие они?	24
Головачева А.	
Английские заимствования в русском языке	28
Елисина М.	
Стиль жанра газетной рецензии	30
Клёнова Е.	
Современная генетика.....	38
Кусков А.	
Высокие технологии во Франции (отдельные области применения).....	39
Ненашева И.	
Лингвистическая природа и функции эпитета в английском языке.....	45
Ненашева И.	
Механизм образования неологизмов французского языка, отражающих основные события послевоенного времени.....	48
Плесконосов А.	
Проблемы «машинного перевода»	57
Полякова М.	
Поль Сезанн: жизнь, творчество, бессмертие.....	60
Утёнкова Н.	
Структурно-семантические особенности антитезы	62
Шелпакова Л.	
Великобритания. Путешествие во времени (историко-географические особенности Великобритании).....	65
Ширкина О.	
Тематика французского эстрадного юмора	69

Научное издание

Сборник научных работ студентов

Выпуск 1

*Материалы внутривузовской
студенческой научно-практической конференции*

Электросталь, 12 апреля 2006 г.

Новый гуманитарный институт